

تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي

رسالة الماجستير

مقدمة لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة الماجستير (S2) في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:

عبد الله زلفى منتفى

رقم القيد: ٢١٠٣٠٢٨٠٠١

الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢٠٢٤

التصريح

الموقع أدنى هذه رسالة الماجستير:

الاسم : عبد الله زلفى منتفى

رقم القيد : ٢١٠٣٠٢٨٠٠١ :

القسم : الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية

يصرّح بالصدق والأمانة أن هذه رسالة الماجستير بموضوع:

تحليل كماله عناصر معجمي "المنوّر" و"العصري" بمنظور علي القاسمي

لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذه رسالة الماجستير.

سمارانج، ١٠ يونيو ٢٠٢٤

المصرح



عبد الله زلفى منتفى

رقم القيد: ٢١٠٣٠٢٨٠٠١١٦



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Jl. Prof Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. (024)7601295 Semarang 50185
www.walisongo.ac.id. http://pasca.walisongo.ac.id. http://itk.walisongo.ac.id

PBA 0

PENGESAHAN PERBAIKAN
OLEH MAJELIS PENGUJI UJIAN TESIS

Yang bertandatangan di bawah ini menyatakan bahwa Ujian Tesis mahasiswa Magister:

Nama : Abdullah Zulfa Muntafa
NIM : 2103028001
Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Judul : تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و "المصري" بمنظور علي القاسمي

Telah dilakukan perbaikan sesuai dengan saran yang diberikan pada saat Ujian Tesis
yang diselenggarakan pada : Jumat, 21 Juni 2024 dan dinyatakan LULUS.

NAMA	TANGGAL	TANDATANGAN
<u>Dr. Mahfudz Siddiq, Lc., M. A.</u> Ketua/Penguji	27/06/2024	
<u>Dr. Naifah, M. S. I.</u> Penguji/Sekretaris	27/06/2024	
<u>Dr. Suja'i, M. Ag.</u> Penguji	27/06/2024	
<u>Prof. Dr. Ibnu Haiar, M. Ed.</u> Penguji	27/06/2024	
<u>Dr. Ahmad Ismail, M. Ag., M. Hum.</u> Penguji	27/06/2024	

موافقة المشرف

رسالة الماجستير

سمارانج، ١٠ يونيو ٢٠٢٤

إلى سيادة

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

في سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

من المعلوم بأنني قد قمت بإرشادات وتوجيهات وتصحيحات لرسالة الماجستير التي كتبها:

الإسم : عبد الله زلفى منتفى

رقم الجامعة : ٢١٠٣٠٢٨٠٠١

قسم التعليم : الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و "العصري" بمنظور

علي القاسمي

أعتبر أنه يمكن تقديم هذه رسالة الماجستير في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لاختبارها في ندوة رسالة الماجستير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرف



الأستاذ الدكتور الحاج ابن حجر الماجستير

رقم التوظيف ١٩٥٨٠٥٠٧١٩٨٤٠٢١٠٠٢

موافقة المشرف

رسالة الماجستير

سمارانج، ١٠ يونيو ٢٠٢٤

إلى سيادة

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

في سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

من المعلوم بأنني قد قمت بإرشادات وتوجيهات وتصحيحات لرسالة الماجستير التي كتبها:

الإسم : عبد الله زلفى منتفى

رقم الجامعة : ٢١٠٣٠٢٨٠٠١

قسم التعليم : الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و "العصري" بمنظور

علي القاسمي

أعتبر أنه يمكن تقديم هذه رسالة الماجستير في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لاختبارها في ندوة رسالة الماجستير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرف



الدكتور الحاج أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

الملخص

الموضوع : تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و "العصري" بمنظور

علي القاسمي

الباحث : عبد الله زلفى منتفى

رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٨٠٠١ :

الكلمات الإشارية : تعليم اللغة العربية، معجم الترجمة

المعجم قائمة الكلمات أو مجموعات الكلمات، مرتبة عادة أبجدياً، ثم أبجدياً حسب اللغة المعنية، وفي التقاليد العربية، حسب عدد الحروف الساكنة. للمعجم فوائد علمية، ولكن في بعض الأحيان تحدث أخطاء، نظرية وعملية، أثناء عملية الإنشاء. أحد أنواع المعاجم المستخدمة في إندونيسيا هو معجم الترجمة العربي الإندونيسي. ولا تزال معجم الترجمة الموجودة تحتوي على الكثير من الأخطاء النظرية، ومن بينها معجم المنور (عربي - إندونيسي). ثم اختار الباحث أيضاً معجم العصري لأنه له نفس الترتيب المنهجي الموجود في المعجم المنور، وهو النظام الأبجدي العام. للأسباب السابقة، سيستخدم الباحث نظريات معجمية لتحليل كماله عناصر هذين المعجمين بمنظور علي القاسمي.

هذا البحث بحث مكتبي وطبيعته التحليل الوصفي النوعي. كبحث مكتبي، فإن تقنية جمع البيانات المستخدمة هي طريقة التوثيق. مصادر البيانات المستخدمة معجم المنور ومعجم العصري. واستخدم الباحث نموذج مايلز وهوبرمان لتحليل البيانات.

المعجم المنور (عربي-إندونيسي) معجم الترجمة معروف في إندونيسيا الذي صنفه أحمد ورسون منور ويبلغ ١٥٩١ صفحة. يشمل الكثير من المفردات العربية من مختلف المجالات، وله بعض الخصائص الإضافية مثل قائمة الأسماء بصيغة الجمع وقائمة بالمصطلحات الدينية

الإسلامية. ثم يُستخدم في عملية التعليم والبحث كمرجع موثوق ومعتمد. أما معجم العصري معجم الترجمة الذي يحتوي على آلاف المفردات اللغوية ويبلغ ٢٠٥٣ صفحة. يشمل مجموعة واسعة من المفردات العربية من مختلف جوانب الحياة. ويأتي أيضاً بخصائص إضافية، مثل تصنيف الأفعال والترتيب الأبجدي للمعجم. ويُستخدم غالباً في عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها كأحد المراجع الرئيسية. وتحليلهما بنظرية كماله عناصر المعجم لعلي القاسمي فإن معجم المنور يستوفي ٢٠ عنصراً من جملة ٢٧ عنصراً. بينما يستوفي معجم العصري ٢١ عنصراً من جملة ٢٧ عنصراً من عناصر المعجم. فأما مزايا معجم المنور هي اشتمال المداخل ودقة الترجمة والمرجع المعتمد والتخطيط المنتظم والتركيز على اللغة والثقافة العربية. ونقائضه هي الحجم الكبير الثقيل وصعب الاستخدام لبعض المبتدئين وغلبة اللغة العربية الفصحى. ثم مزايا معجم العصري هي استخدام مُيسر سريع والترجمة المباشرة وتُضاف اللغة العجمية الزائدة ومصادقية المؤلف والمرجع الواسع. ونقائضه هي حدود المفردات والثقيل الكبير وقلة أمثلة الاستخدام ولم توجد نسخة رقمية.

الشعار

"بسم الله الرحمن الرحيم روضة من رياض الجنة لكل حرف منها تفسير على حدته."

"*BismiLlahiRrahmaniRrahim* adalah sepotong taman surga yang di tiap hurufnya terdapat interpretasi ke-Esa-an-Nya."

(الشيخ ابو بكر الوراق نقل قوله الشيخ أحمد بن الحجازي الفشني في الكتاب المجالس السنية)

وَزَكَّهِ تَزْكِيَةً وَأَجْمَلًا # إِيْجْمَالٍ مَنْ تَجَمَّلًا تَجَمَّلًا
وَاسْتَعِذْ اسْتِعَاذَةً ثُمَّ أَقِمِ # إِقَامَةً وَغَالِبًا ذَا التَّائِبِ لَزِمِ

"Bersihkanlah (hati) dan perindahlah seindah-indahnya sebagaimana orang yang pandai memperindah (hatinya dengan budi pekerti luhur), Mintalah perlindungan (kepada Allah) dengan sungguh-sungguh dan bangkitlah dengan serius (untuk melakukan amal kebajikan)."

(ألفية للإمام محمد ابن عبد الله ابن مالك - باب أبنية المصادر)

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. أمنا المحبوبة امرأة الصالحة وأيينا المحبوب أحمد دائم الدين الدّين قد ربانا منذ صغیرنا بشدید وجميل ومليح الصبور والدقوق والحبوب والحنون والعطوف والذان لاينسيان بذكرنا في كل دعاآن والذان قد جاهدان في تلبية حاجتنا ورغباتنا الانتقادة حتى تتم دراستنا في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. عسى الله جلّ أن يطيل عمرهما ويحفظهما وينصرهما ويرزقهما الصحة والعافية والاستقامة على الطريقة السلفية مع الخير والبركة وينفعنا بأسرارهما وأنوارهما وعلومهما في الدين والدنيا والآخرة، آمين.

٢. أّخيننا الكبيرين عبد الله عبيد والمرحوم عبد الله كفى وأّخيننا الصغير عبد الله إصبار الفهم سهل الله أمورهما وبارك فيهما في الدين والدنيا والآخرة ونخص خصوصًا لأّخيننا الكبير عبد الله كفى أن الله يسكنه في الجنة العالية مع الصالحين، آمين.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذى جعل اللّغة العربية أعلى اللغات أسلوبا وتعبيرا. وهي اللّغة الّتي تكلم بها سيّد الأنبياء، ويتكلم بها ملايين الأتقياء والأصفياء والأولياء، وكتب بها كلام ربّ النّاس جمعا. الصلاة والسلام على سيّد المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

بعناية الله وتوفيقه وإرادته قد انتهى الباحث من كتابة هذه رسالة الماجستير لحصول درجة الماجستير في كلية علوم التربية والتدريس للدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. بهذه المناسبة الطيبة يقدم الباحث إلقاء شكره وتقديره إلى كل من أرشده وأعاناه بالمساعدات والتوجيهات الثمينة والنصائح الحسنة في إتمام هذه رسالة الماجستير، ومنهم:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور نزار الماجستير رئيس الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور محيّر فنانى الماجستير مدير الدراسات العليا بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور فتاح شكور الماجستير عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٤. فضيلة السيد الدكتور محفوظ صديق الماجستير رئيس الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٥. فضيلة السيدة الدكتورة نائفة الماجستير سكرترة الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة اليسونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٦. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور ابن حجر الماجستير والدكتور أحمد إسماعيل الماجستير مشرفان الذان قد أعطياي علومهما وأرشداي الحلول والتشجيع بجد وصبر جميل ومخلص قلبهما لتبرع الوقت والفكر نحو كتابة هذه رسالة الماجستير. أكثر شكري على

جميع التوجيهات والإرشادات الدافعة لهذه رسالة الماجستير. عسى الله يحفظهما ويجزيهما بأحسن الجزاء.

٧. جزيلة الشكر لجميع المحاضرين والمحاضرات بكلية علوم التربية والتدريس خاصة في

الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية الذين قد أعطوني العلوم والخبرة ونتائج الحياة.

٨. فضيلة السيد الشيخ أحمد ورسون منور مؤلف معجم المنور والشيخ أتاك علي والشيخ

أحمد زهدي محضر المؤلفان لمعجم العصري الذين يساعدون الباحث بكتابة المعجمين

لنيل البيانات المحتاجات في هذه رسالة الماجستير. جزاهم الله أحسن الجزاء.

٩. ويخص الباحث بخالص شكره وتقديره وعظيم تحيته وغاية احترامه لفضيلة المحبوبين أبيه

"أحمد دائم الدين" وأمه "امرأة الصالحة الذان قد زودان بجودة أصول الحياة للحياة

المستقبلية مع جودة التربية العقلية والخلقية.

١٠. جميع أصحاب الباحث لكل مساعدتهم واهتمامهم، خاصة للزملاء في المعهد روضة

المتعلمين واتس سمارانج والزملاء في الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية.

أشكركم شكرا جزيلاً على مساعدتكم. عسى الله أن يعطينا وإياهم رحمته وجزاكم الله

أحسن الجزاء. ويرجو الباحث أن تكون هذه رسالة الماجستير نافعة، آمين.

محتويات البحث

ب	التصريح
ج	تصحيح لجنة المناقشة
د	موافقة المشرف
و	الملخص
ح	الشعار
ط	الإهداء
ي	كلمة الشكر والتقدير
ل	محتويات البحث
١	الباب الأول
١	أ. خلفية البحث
٨	ب. أسئلة البحث
٨	ج. أهداف البحث وفوائده
٩	د. الدراسات السابقة
١٤	هـ. مناهج البحث
١٤	١. نوع البحث وطبيعته
١٥	٢. تركيز البحث ونطاقه
١٦	٣. طريقة جمع البيانات
١٧	أ) مصادر البيانات
١٨	ب) أدوات البحث
٢١	٤. طريقة تحليل البيانات

٢٦	و. مناقشة ترتيب البحث
٢٧	الباب الثاني
٢٧	أ. تعريف المعجم
٢٨	ب. أنواع المعاجم
٣١	ج. وظائف المعجم
٣٢	د. مؤشرات المعجم المثالي
٣٣	١. المعجم المثالي علي نظرية علي القاسمي
٣٥	٢. المعجم المثالي علي نظرية شهاب الدين
٣٧	٣. المعجم المثالي علي نظرية عبد الخير
٣٨	هـ. نبذة معجمي المنور والعصري
٣٨	١. نبذة معجم المنور
٣٩	٢. نبذة معجم العصري
٤١	الباب الثالث
٤١	أ. مكانة دراسة معجمية في علم اللغة
٤٤	ب. كيفية عمل دراسة معجمية
٤٥	ج. وصفية معجمي المنور والعصري
٤٥	١. وصفية معجم المنور
٥١	٢. وصفية معجم العصري
٥٨	الباب الرابع
٥٨	أ. تحليل كماله عناصر معجمي المنور والعصري بمنظور علي القاسمي

٧٤	ب. مزايا ونقائص معجمي المنور والعصري
٨٠	الباب الخامس
٨٠	أ. الاستنتاج
٨١	ب. الاقتراح
٨٣	مراجع البحث
٨٧	الملحق
٨٩	ترجمة الباحث

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

بصرف النظر عن كون اللغة أداة اتصال، تعمل اللغة أيضاً على مساعدة الأشخاص الذين يستخدمونها في التفكير أو المعالجة. تتطور اللغة جنباً إلى جنب مع الطريقة التي يفكر بها مستخدموها. وفي حين أن البشر يتمتعون بذكاء عالٍ، إلا أنهم لن يتمكنوا من حفظ وتطوير جميع الكلمات في لغتهم. وهذا موضوع يوضح مدى أهمية المعاجم كمصدر مرجعي لتطوير المعنى، وجمع الكلمات، والحفاظ على اللغة، ونشر حضارة مزدهرة.

قائمة الكلمات أو مجموعات الكلمات، مرتبة عادة أبجدياً، ثم أبجدياً حسب اللغة المعنية، وفي التقاليد العربية، حسب عدد الحروف الساكنة، تُعرف باسم المعجم.¹ وقد نشأ علم المعجم من البحث في المفردات التي سيتم بعد ذلك إدراجها في هذا المعجم. وباعتبارها شكلاً من أشكال الترجمة، تعمل المعاجم كأداة أولية لتقدم الحضارة الإسلامية وحتى الإنسانية. أثناء عملية الترجمة، انتقلت المعرفة من العالم اليوناني إلى العالم الإسلامي، مما أعطى المسلمين إطاراً ذهنياً أكثر إشراقاً لفهم

¹ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hlm. 179.

تعاليمهم الروحانية. وفي العالم الإسلامي، سيؤدي هذا الحدث إلى ولادة حضارة علمية جديدة.^٢

غالبًا ما يستخدم الجمهور المعاجم المترجمة لأنها تلعب دورًا مهمًا في عملية الترجمة. هذا النوع من المعجم مفيد أيضًا للأشخاص الذين يرغبون في تعلم لغة أجنبية. معجم الترجمة هو معجم يجمع بين لغتين أو أكثر للعثور على الكلمات التي لها نفس المعنى. يحتوي هذا المعجم على كلمات أجنبية يتم بعد ذلك شرحها واحدة تلو الأخرى للتأكد من أن معانيها تتوافق مع اللغة الوطنية أو لغة الشخص الذي يستخدم المعجم. ويعتبر المعجم المترجم أقدم المعاجم لأن شعب سميث في العراق في عام ٣٠٠٠ قبل الميلاد كان على دراية بهذا النوع من المعاجم.^٣

للمعاجم فوائد علمية، ولكن في بعض الأحيان تحدث أخطاء، نظرية وعملية، أثناء عملية الإنشاء. يتم تعريف الأخطاء النظرية على أنها أخطاء ناجمة عن عدم امتلاك المعجمي فهمًا كافيًا لنظرية وأساليب المعجم وعلم المعاجم، أو ربما التركيز على موضوع واحد فقط.^٤ وفي الوقت نفسه، تحدث الأخطاء العملية عندما

² Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen Kelengkapan Kamus Pada Kamus Bilingual Menurut Ali Al-Qasimi Antara Kamus Al-Munawwir Dan A Dictionary of Modern Written Arabic (Studi Leksikografi)' (UIN Sunan Kalijaga, 2016), hlm. 1-2.

³ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 153-154.

⁴ Khabibi Muhammad Lutfi, 'Paparasi Kritis Atas Kamus Arab Indonesia Al-Qamus Al-Munir', *Al-Ittijah*, 03 (2) (2011), hlm. 2.

يكون المعجميون أقل حرصًا في تجميع المعاجم بسبب عوامل خارجية. ويتطلب الاطلاع عليه الكثير من النظرية المعجمية وطرق عرضه، وهو ما يعرف بالمعجمية وعلم المعاجم، ولذلك يصعب العثور على الأخطاء النظرية. ومع ذلك، من السهل العثور على الأخطاء العملية بسرعة. نظرًا لأن المعاجم تستخدم على نطاق واسع ولا يمكن تحديثها كل عام، فلا ينبغي ارتكاب هذا الخطأ النظري. الأخطاء النظرية، مثل مشاكل المعنى، سوف تتسبب في إساءة فهم مستخدمي المعجم للكلمات.⁵ لذلك، لإنشاء معجم مثالي، من الضروري بالتأكيد إجراء دراسة شاملة للمعجم وعلم المفردات.

إن علم المعجم (نظرية ما قبل الإنتاج للمعاجم) هو أهم نظرية في علم اللغة، وبدونه لا وجود لعلم اللغة. في الواقع، علم الدلالة هو نظرية ترتبط ارتباطًا وثيقًا بعلم المعاجم على مستوى علم اللغة الرسمي. علم المعاجم هو المجال الذي يدرس المعجم. في علم المعاجم، يتم دراسة الجوانب المعجمية للمادة، بما في ذلك أصولها وشكلها وتكوينها والمعنى والاستخدام وجوانب الصوت والتهجئة. ونتيجة لذلك، إذا تمت كتابة نتائج البحث المعجمي وترتيبها أبجديًا، فسيتم تضمين مجال النشاط في الأنشطة المعجمية (دراسة معجمية).⁶

⁵ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen...', hlm. 3.

⁶ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 3.

وقال حلمي خليل إن علم المعجم هو "علم المعاجم النظري" ويعني "الدراسة النظرية للمعنى المعجمي في المعاجم" ويشمل: خصائص المفردات، وعناصرها، وتطور معانيها، الخ. نظرًا لأن موضوع الدراسة علم المعاجم هو تقريبًا نفس موضوع الدلالات، فإن علم المفردات يندرج أحيانًا أيضًا في مجال الدلالات، لكن نطاق علم المفردات يقتصر أكثر على جوانب ظهور المعاجم والمسائل المتعلقة بمحتويات المعجم.^٧

يعتقد شمس الهادي أنه عندما يتحدث شخص ما عن علم المعجم، فإنه يتحدث عن المعنى بشكل غير متزامن (التحولات في المعنى بناءً على التاريخ) وبشكل متزامن (المعنى الذي يحدث في وقت معين). ثم ينتقل بعد ذلك إلى العملية الصرفية المعروفة بـ "علم الصرف" والتي تشير إلى المعنى الناتج وتستوعبه. بعد ذلك، يشرح المستوى النحوي، المعروف باسم "علم النحو"، المعنى الذي يأتي من الهياكل المأخوذة من العبارات، والجمل، والتعابير، والمتلازمات، وحتى الجمل.^٨ ومع ذلك، من علم اللغة التطبيقي، المعاجم (علم الصناعة المعجمية) يناقش فن وتقنيات تجميع المعاجم، واختيار الكلمات المستعارة، وتحديد تعريفات الكلمات، ومناقشة الكمال

^٧ حلمي خليل، مقدمة لدراسة علم اللغة الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، (٢٠٠٠)، ص. ٣٣٣.

^٨ Syamsul Hadi, 'Pengaruh Perkembangan Ilmu Pengetahuan Dan Teknologi Terhadap Leksikografi Arab', *Humaniora*, XI (1) (1999), hlm. 42.

عناصر المعجم، وغيرها من المعلومات. الغرض من المعجم هو مساعدة الأشخاص على استخدام المعاجم بشكل صحيح وفهم معنى المفردات بسهولة.⁹

إن دراسة معجمية، بحسب علي القاسمي، هو مجال يدرس الخطوات الخمس الرئيسية اللازمة لتجميع المعجم:¹⁰ (أ) جمع المفردات؛ (ب) تحديد النهج والتقنيات التي سيتم استخدامها لتجميع المعجم؛ (ج) ترتيب الكلمات بطريقة معينة؛ (د) مواد الكتابة؛ (هـ) نشر نتائج تقنين اللغة أو المعاجم.¹¹

دراسة معجمية، الذي عرفه شمس الهادي بأنه علم اللغة التطبيقي، هو مجال يدرس كيفية إنتاج العملية المعجمية للمعاجم. وتسمى المظاهر المعجمية أيضاً بعلم المعاجم. على الرغم من أن الاثنين مرتبطان ارتباطاً وثيقاً، إلا أنهما مختلفان. يتطلب علم المعاجم طريقة معينة لتجميع المعجم بحيث يكون تكوين المعجم منظماً وسهل الفهم. إن علم المعجم ودراسة معجمية مترابطان. لا يمكن إنشاء معجم جيد وصحيح وسهل الاستخدام من قبل مستخدم اللغة دون دراسة معجمية. من ناحية أخرى، لا يمكن لدراسة معجمية بدون علم المعجم أن ينتج سوى معاجم غير مكتملة لشرح معنى المفردات. في حين أن مصطلح "دراسة معجمية" يستخدم

⁹ Syamsul Hadi, 'Pengaruh Perkembangan...', hlm. 338.

¹⁰ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen...', hlm. 5.

¹¹ 'علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٤)، ص. ٣٣٨.

على نطاق أوسع من "علم المعجم"، فإن مصطلح "علم المعجم" يشير إلى مجال دراسة معجمية بأكمله ويتضمنه.^{١٢}

لكي يمكن إنشاء معجم مثالي وسهل الاستخدام من قبل مستخدمي اللغة، يجب أخذ هذين الأمرين في الاعتبار عند تجميعه. على الرغم من أن علماء المعاجم ليس لديهم دائمًا نفس التعريف لـ "المعجم المثالي"، إلا أنهم يؤكدون على أن المعجم المثالي يتضمن عناصر مثل معلومات فئة الكلمة، والترجمة الصوتية لكل كلمة، وليس فقط الكلمات والمعاني.

أحد أنواع المعاجم المستخدمة في إندونيسيا هو معجم الترجمة العربي الإندونيسي. أثرت عملية دخول الإسلام إلى إندونيسيا في القرن السابع على تطور اللغة العربية في إندونيسيا. وقد تم دراسة اللغة العربية في ذلك الوقت لقضاء حاجة المسلم في أداء شعائر العبادة، وخاصة الصلاة. بدأ متعلمو اللغة العربية يشهدون تغييرات وتقدمًا أكبر مع مرور الوقت. لذلك، ظهر تعلم اللغة العربية بهدف معرفة المزيد عن دين الإسلام.^{١٣} وعلى هذا الأساس ظهر المعجم العربي الإندونيسي لمساعدة الراغبين في تعلم اللغة العربية. ومع مرور الوقت، اهتم الكثير من الناس بتعلم اللغة العربية، وظهرت معاجم جديدة بأشكال وأغراض مختلفة. اللغة العربية،

¹² Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 6-7.

¹³ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen...', hlm. 6.

التي يتحدث بها أكثر من مائتي مليون شخص، أصبحت الآن لغة عالمية وإحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة.

لسوء الحظ، فإن رغبة المجتمع الكبيرة لا تضاهي معجماً جيداً. ولا تزال المعاجم المترجمة الموجودة تحتوي على الكثير من الأخطاء النظرية، ومن بينها معجم المنور (عربي - إندونيسي) الذي يعد من أشهر المعاجم العربية المترجمة في إندونيسيا ويعتبر رائداً في هذا المجال. ينتشر هذا المعجم أيضاً في ماليزيا وسنغافورة وبروناي دار السلام. ومع ذلك، وجد الباحث أن اختيار المرادفات للغة المصدر كان أحد أخطائهم النظرية. ولا تزال العديد من المصطلحات تحمل معاني عامة، مثل "اسم الشجرة"، و"اسم الحيوان"، و"اسم النبات"، وما إلى ذلك. قد لا يتوقع مستخدمو المعجم معنى ترجمة كذا. لأن مستخدم المعجم عموماً يبحثون عن معنى مفردات معينة بمعاني أكثر وضوحاً ومألوفة وسهلة الفهم.

ثم اختار الباحث معجم العصري للمقارنة لأنه له نفس الترتيب المنهجي الموجود في المعجم المنور، وهو النظام الأبجدي العام. ستسهل معادلة النظام هذه تحليل كل مصطلح. معجم العصري هو معجم حديث متكامل لأنه يتضمن كلمات ومعاني باللغتين العربية والإندونيسية. وكما هو الحال في معجم المنور، فإن معجم العصري أيضاً لا يخلو من النقص. في هذا المعجم، لم يجد الباحث عدد الكلمات في المعجم والخط المستخدم فيه.

للأسباب السابقة، سيستخدم الباحث نظريات معجمية لتحليل هذين المعجمين بنظرية عناصر الكمال في المعجم عند علي القاسمي، الذي يقسم نقاط الكمال إلى ثلاثة أجزاء، وهي الأجزاء الأولية والرئيسية والأخيرة، لبيان النقائص النظرية في المعجمين. لا يناقش هذا البحث النظام المستخدم في جميع المعجم، بل يناقش النقاط التي يمكن تضمينها في المعجم حتى يمكن استخدام المعجم بشكل أفضل خاصة لمعجم المنور والعصري.

ب. أسئلة البحث

١. كيف وصفية معجمي المنور والعصري؟
٢. كيف تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي؟

ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

- أ) لمعرفة وصفية معجمي المنور والعصري.
- ب) لمعرفة تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي.

٢. فوائد البحث

ومن المؤمل أن يساهم هذا البحث بالتفكير في دراسة عناصر اكتمال المعجم بشكل خاص، ودراسة المعجم بشكل عام. ومن المؤمل أيضاً أن يقدم هذا البحث نظرة عامة للباحثين المستقبليين لمزيد من التفصيل لظاهرة عدم وجود عناصر اكتمال المعجم من مختلف الأساليب. بالنسبة للمدرسين وممارسي تعليم اللغة الأجنبية، من المأمول أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة إلى علم المعاجم. من خلال هذا البحث، يعرف المعلمون على الأقل مدى كماله عناصر المعجم المترجم حتى يتمكنوا من اختيار المعجم المثالي لاستخدامه في التعليم.

وعلى نطاق أوسع، من المؤمل أن يوفر هذا البحث معلومات مفيدة لأصحاب السياسات، وفي هذه الحالة وزارة التعليم والثقافة، بحيث يمكن استخدامها كاعتبار في تطوير وإنشاء منهج اللغة العربية في المدارس.

د. الدراسات السابقة

وقد استلهم الباحث في إجراء البحث في هذه الدراسة المعجمية من عدة الدراسات السابقة التي وجدها عن المصادر المتعددة، وبيّناها هي:

البحث الأول بعنوان "التعرض النقدي للمعجم العربي الإندونيسي: المعجم المنير؛ 'العربي-الإندونيسي'".^{١٤} وهذا البحث موجود في مجلة الاتجاه، المجلد الأول، ٣ (٢) (يوليو - ديسمبر ٢٠١١) وكتبه حبيبي محمد لطفي. يستخدم هذا البحث النظرية التي قدمها هشام زيني فيما يتعلق بمثالية المعاجم، وهي نوعية وكمية وطريقة عرض المعاجم. ومن المعروف من هذا البحث أن جودة هذا المعجم أقل ملائمة للاستخدام من قبل الطلاب المتقدمين. عدا عن ذلك، لا يتم أخذ المعلومات التقنية بعين الاعتبار، مثل كيفية استخدام المعجم والاختصارات المستخدمة.

بحث أجراه مهريداواتي بعنوان "معجم العبارات الاصطلاحية العربية الإندونيسية الأنماط النشطة لعمل باسوني إمام الدين وناصره إسحاق (طريقة عرض المعجم)".^{١٥} استخدم الباحث في هذا البحث نظرية علي القاسمي التي تنص على أن المعجم المثالي يحتوي على ثلاثة أجزاء، البداية، والمحتويات، والنهاية. يوضح هذا البحث أن هناك عدة نقاط لاكتمال المعجم لم توجد بعد في المعجم، وهي المعنى الأصلي لكل مدخل، وعدم تقديم معلومات دلالية أو صوتية أو نحوية.

ثم جاء بحث لإخلاص الأمل بعنوان: "مقارنة كتاب العربية للحياة وكتاب العربية بين يديك لمهارة الكتابة على نظرية عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان".^{١٦} نتائج هذا البحث هي: (١) كتاب العربية للحياة، وهو كتاب يحتوي على مادة عن

¹⁴ Khabibi Muhammad Lutfi, 'Papararan Kritis Atas Kamus,....

¹⁵ Mahriddawati, 'Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif Karya Basuni Imamuddin Dan Nashiroh Ishaq (Metode Penyajian Kamus)', *Ittihad*, 13 (24) (2015).

¹⁶ إخلاص الأمل، 'مقارنة كتاب العربية للحياة وكتاب العربية بين يديك لمهارة الكتابة على نظرية عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان' (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٣).

مهارات الكتابة باللغة العربية جيدة بما يكفي لاستخدامها على المستوى الجامعي ويستخدمه الطلاب الإندونيسيون ككتاب يمكن أن يدرّب الطلاب على الكتابة. مهارات. ٢) كتاب العربية بين يديك، وهو كتاب مدرسي للغة العربية يمكنه أيضًا تدريب مهارات الكتابة لدى الطلاب في المرحلة الثانوية والجامعة. ٣) مقارنة محتويات الكتابين من حيث العرض واختيار وترتيب المادة المستخدمة في صنع الكتاب. ولكل كتاب من الكتابين خصائصه الخاصة في تقديم الكتاب، وتحديدًا من حيث الظروف الجغرافية والثقافة البيئية لمستخدمي الكتاب المستهدفين. ولهذا السبب لم يحدد الباحث أي الكتابين كان جيدًا، ولكن كلا الكتابين كانا متساويين في الجودة في الإعداد واختيار المواد في كل محتوى من الكتب المجمعة.

البحث التالي أجراه رمساري مرجتساري، الطالب في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، قسم ترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، بعنوان "التحليل الدلالي المعجمي لمردافات العربية الإندونيسية في معجم المنور والعصري".^{١٧} في عام ٢٠١٠. يقوم هذا البحث بمقارنة المصطلحات في مجالات معينة، مثل العلوم والتكنولوجيا والاجتماعية والسياسية والقانونية والاقتصادية والطبية واللغوية. وخلصت نتائج هذا البحث إلى أن المعجم هو المعجم السائد الذي يستخدمه المترجم في ترجمة نص تين، ويمكن القول بأن هذا المعجم هو معجم حديث.

¹⁷ Rumsari Marjatsari, 'Analisis Semantik Leksikal Pada Padanan Arab-Indonesia Dalam Kamus Al-Munawwir Dan Al-'Ashri' (UIN Syarif Hidayatullah, 2010).

وهناك بحث آخر له نفس الموضوع المادي لهذا البحث، وهو البحث الذي أجراه أحمد حقّ الله، الطالب في جامعة إندونيسيا، بعنوان "المحاكاة الصوتية في اللغة العربية: مراجعة صرفية".^{١٨} تم جمع البيانات في هذا البحث من خلال معجم المنجد في اللغة والأدب والعالم ومعجم اللغة العربية المكتوبة الحديثة لهانز فير. ويخلص هذا البحث إلى استنتاج مفاده أن تكوين الكلمات الصوتية في اللغة العربية يمر عبر عملية صرفية، وهي (١) الإلحاق، (٢) التكرار، و (٣) الاختصارات. ثم أظهرت نتائج التصنيف أن هناك العديد من التقليد الصوتي في أصوات الحيوانات (٢٩، ٨). ومن معناه يتبين أن تقليد الصوت له أشكال مختلفة على الرغم من أنه نفس المفهوم.

وبحث آخر بعنوان "استعراض الوظيفة الصرفية لحمزة القث" باللغة العربية لفوزية رحماوي.^{١٩} يستخدم هذا البحث المنهج المكتبي مع مصدر بيانات على شكل معجم هانز وير للبحث عن كلمات مرتبطة بـ "حمزة القات". وخلصت نتائج البحث إلى أن حمزة القث كثيرا ما توجد في العديد من تراكيب اللغة العربية ولها وظيفة يمكن استخدامها ككلمة أو جملة.

ثم يأتي بحث بعنوان "مقارنة عناصر الكمال المعجمي في المعاجم ثنائية اللغة عند علي القاسمي بين معجم المنور ومعجم العربية المكتوبة الحديثة" بقلم فاتح الرحمة.^{٢٠} يتضمن هذا البحث المكتبي باستخدام الأساليب المقارنة. وقد توصلت نتائج هذا البحث إلى أن: (١) عناصر كمال المعجم في المعجم المنور تشمل

¹⁸ Ahmad Haqillah, 'Onomatope Dalam Bahasa Arab: Sebuah Tinjauan Morfosemantis' (Universitas Indonesia).

¹⁹ Fauzia Rakhmawati, 'Sebuah Tinjauan Morfo-Sintaksis Fungsi Hamzatul Qath' Dalam Bahasa Arab' (Universitas Indonesia, 2009).

²⁰ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen....'

غرض تجميع المعجم، ومعاني الرموز، ووصف الاختصارات، والقائ/الكتابة، والمعلومات الصوتية (الأصوات)، والمعلومات الصرفية (الصرف)، والمعلومات النحوية (النحو)، والمعلومات الدلالية (الدلالة)، والقسم الختامي الذي يحتوي على معلومات موسوعية على شكل صور، ٢) عناصر اكتمال المعجم غير الموجودة في معجم هانز-فير هي الغرض من تجميع المعجم، ومصدر بيانات المعجم، ومعاني الرموز، ووصف الاختصارات، والمواظ والكتابات، والمعلومات الصوتية (الأصوات)، والمعلومات الصرفية (الصرف)، والمعلومات النحوية (النحو)، والمعلومات الدلالية (الدلالة)، واستخدام الكلمات المعلومات، ٣) التشابه بين هذه المعاجم هو في غرض المعجم ونفس النظام في ترتيب الأفعال والأسماء أسفل المدخل الرئيسي. ٤) الاختلافات بين المعجمين تكمن في القات/الكتابة، والمعلومات الصوتية، والمعلومات الدلالية، ومعلومات استخدام الكلمات.

ومن عدة الدراسات المتقدمة توصل إليها الباحث أنه لم يناقش تحليل

كمالة عناصر معجمي المنور والعصري بمنظور علي القاسمي.

١. نوع البحث وطبيعته

هذا البحث هو بحث مكتبي، أي البحث الذي تتم فيه الدراسة من خلال تتبع ومراجعة الأدبيات أو المصادر المكتوبة ذات الصلة بالموضوع (البحث الذي يركز على المواد المكتبية).^{٢١} وتماشياً مع هذا الفهم، يُعرّف سوتريسنو البحث المكتبي بأنه البحث الذي يستخدم موضوع دراسته بيانات المكتبة في شكل كتب كمصدر للبيانات.^{٢٢} تحتل البحث المكتبي مكانة مهمة في مجال البحث.^{٢٣} يتم إجراء البحث المكتبي لحل مشكلة ما بناءً على دراسة نقدية ومتعمقة لمواد المكتبة ذات الصلة.^{٢٤} بالمعنى الدقيق للكلمة، تقتصر الأبحاث المكتبية أنشطتها على مواد المجموعة المكتبية وحدها، دون الحاجة إلى بحث ميداني.^{٢٥}

وطبيعة هذا البحث هو التحليل الوصفي النوعي يعني بحث يسعى إلى معرفة حل المشاكل القائمة بناءً على البيانات. لذا، فإن هذا

²¹ Abudin Nata, *Metodologi Studi Islam* (Jakarta: Rajawali Press, 2000), hlm. 212.

²² Sutrisno Hadi, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Andi Offset, 2002), hlm. 9.

²³ Khatibah, 'Penelitian Kepustakaan', *Iqra'*, 5 (1) (2011), hlm. 38.

²⁴ Milya Sari & Asmendri, 'Penelitian Kepustakaan (Library Research) Dalam Penelitian Pendidikan IPA', *Natural Science*, 6 (1) (2020), hlm. 42.

²⁵ Zed Mestika, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2008), hlm. 1-2.

البحث يقوم بعرض البيانات وتحليلها وتفسيرها.^{٢٦} ثم يهدف هذا البحث إلى وصف خصائص فرد أو حالة أو أعراض مجموعة معينة بدقة.^{٢٧}

٢. تركيز البحث ونطاقه

يتم التركيز على البحث في بداية البحث لتوفير قيود على الشيء الذي يتم البحث عنه. يلعب هذا التركيز البحثي دورًا في توفير التوجيه أثناء البحث، خاصة في عملية جمع البيانات ذات الصلة.^{٢٨} وفقًا لمولوينج، ينصب تركيز البحث على الحد من البحث لاختيار البيانات ذات الصلة وغير ذات الصلة بحيث لا يتم تضمينها في كمية البيانات التي تم جمعها على الرغم من أن البيانات مثيرة للاهتمام.^{٢٩} وقد تم التركيز في هذا البحث على تحليل معجمي المنور والعصري. أما نطاق ما سيتناوله الباحث في هذا البحث فهو سيشرح بيانه كما يلي:

أ) تحليل كماله عناصر معجمي المنور والعصري بمنظور علي القاسمي.

ب) مزايا ونقائص معجمي المنور والعصري.

²⁶ Cholid Narbuko & Abu Achmadi, *Metodologi Penelitian*, Cet. 8 (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hlm. 43.

²⁷ Z. Asikin Amiruddin, *Pengantar Metode Penelitian Hukum* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006), hlm. 135.

²⁸ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen....', hlm. 17.

²⁹ Lexy J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2000), hlm. 89.

٣. طريقة جمع البيانات

كبحث مكتبي، فإن تقنية جمع البيانات المستخدمة هي عن طريق تتبع مصادر البيانات أو المكتبات باستخدام طريقة التوثيق. التوثيق هو أسلوب يستخدم لتقديم المستندات باستخدام أدلة دقيقة من تسجيل الأحداث التي مرت. يمكن أن تكون المستندات على شكل كتابات أو رسومات أو أعمال ضخمة قام بها شخص ما. المستندات المكتوبة، على سبيل المثال المذكرات وتاريخ الحياة والسير الذاتية واللوائح والسياسات. المستندات على شكل صور، على سبيل المثال الصور الفوتوغرافية والرسومات الحية والرسومات التخطيطية وما إلى ذلك.^{٣٠}

وفي الوقت نفسه، بحسب سوكماديناتا، فإن التوثيق هو تقنية جمع البيانات من خلال جمع وتحليل الوثائق، سواء كانت مكتوبة أو مصورة أو إلكترونية.^{٣١} إذا كانت المعلومات أو البيانات المراد تحليلها في شكل وثائق،

³⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2017).

³¹ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2004), hlm. 221.

فإن تنفيذ جمع البيانات يسمى طريقة التوثيق.^{٣٢} وفي أنواع أخرى من الأبحاث، يجعل التوثيق البيانات المجموعة أكثر مصداقية.^{٣٣}

أ) مصادر البيانات

في أبحاث المكتبات، يمكن الحصول على مصادر البيانات المستخدمة من الكتب والمجلات والصحف والمجلات وما إلى ذلك.^{٣٤} البيانات الأولية التي استخدمها المؤلف في هذا البحث هي كمال عناصر معجم المنور ومعجم العصري باستخدام نظرية الكمال لمعجم منظور علي القاسمي في كتابه المعنون علم اللغة وصناعة المعجم . هذه المكتبات الثلاثة هي جوهر بيانات البحث. البيانات الأولية هي البيانات الأساسية التي ترتبط ارتباطاً مباشراً بالشيء الذي تتم دراسته.^{٣٥}

ثم يستعين الباحث أيضاً بمؤلفات أخرى مثل كتاب "Leksikologi dan Leksikografi Indonesia" لعبد الخير، والرسالة

³² Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: Bintang Sejahtera, 2016), hlm. 131.

³³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2012), hlm. 233.

³⁴ Poppy Yaniawati, 'Penelitian Studi Kepustakaan', *Penelitian Kepustakaan*, 2020, hlm. 16.

³⁵ رجاء وحيد دويدزي، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية (الدمشق: دار الفكر بدمشق،

٢٠٠٠)، ص. ٣٥٨.

للطالبة فاتح الرحمة بعنوان "مقارنة عناصر تمام المعجم في المعاجم الشئائية اللغة عند علي القاسمي بين معجم المنور ومعجم الآداب اللغة العربية المكتوبة الحديثة (الدراسة المعجمية)" والمكتوبات الأخرى كبيانات ثانوية. البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم الحصول عليها من أطراف أخرى، ولا يتم الحصول عليها مباشرة من قبل الباحثين كمواضيع بحث.³⁶ لا يمكن لمصدر البيانات هذا توفير معلومات مباشرة لجامعي البيانات.³⁷ ومع ذلك، لا تزال هناك حاجة إلى بيانات ثانوية لدعم نجاح البحث. بمعنى آخر، البيانات الثانوية هي البيانات الداعمة من البيانات الرئيسية أو البيانات الأولية.

ب) أداة البحث

إن أداة جمع البيانات الرئيسية المستخدمة في البحث الكيفي هي الإنسان أو بعبارة أخرى يعني الباحث نفسه أو أشخاص آخرون يساعدون الباحث. الباحث الذي يجمع البيانات عن طريق السؤال والاستفسار

³⁶ Saifuddin Anwar, *Metode Penelitian*, III (Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, 2001), hlm. 91.

³⁷ Prastowo Andi, *Metode Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2012), hlm. 221.

والاستماع والأخذ.³⁸ فأما الأداة المستخدمة في هذا البحث هي الجوال والحاسوب الذين يستخدمان لكتابة وتخزين البيانات والنتائج تم الحصول عليها في البحث. ثم فيما يلي قائمة بتصنيف عناصر كماله المعجم بمنظور علي القاسمي كمادة للبحث:

الرقم	عناصر كماله المعجم بمنظور علي القاسمي
القسم الأول	
١	غرض تأليف المعجم
٢	المراجع المستخدمة
٣	خلفية تأليف المعجم
٤	تعليمات استخدام المعجم
٥	الإرشادات اللغوية
٦	عدد الكلمات في المعجم
٧	شرح الاختصارات
٨	المعاني والرموز أو الصور
٩	قواعد التحويل الحرفي
١٠	المعلومات الأخرى

³⁸ Afrizal, *Metode Penelitian Kualitatif* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014), hlm. 134.

القسم الرئيسي	
الخط المستخدم	١١
نموذج العمود	١٢
المعلومات الصوتية	١٣
المعلومات الصرفية	١٤
المعلومات النحوية	١٥
المعلومات الدلالية	١٦
أمثلة على استخدام الكلمات	١٧
شواهد المعنى	١٨
الصور	١٩
معلومات اشتقاق الكلمة	٢٠
القسم الأخير	
الملحق	٢١
الجدول	٢٢
الخريطة	٢٣
الصيغ	٢٤
التسلسل الزمني للتاريخ	٢٥
نبذة مصنف المعجم	٢٦
العناصر الأخرى لم تُذكر	٢٧

٤ . طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي طريقة تستخدم لتحليل ودراسة ومعالجة بيانات معينة، بحيث يمكن استخلاص استنتاجات ملموسة حول المشكلة قيد الدراسة.^{٣٩} ومن خلال نشاط التحليل هذا، تصبح البيانات أو المعلومات التي تم جمعها ذات معنى أكبر.^{٤٠} في هذه المرحلة، تُبذل الجهود للتجميع ومساواة نفس البيانات والتمييز بين البيانات المختلفة، بالإضافة إلى تنحية البيانات المتشابهة، ولكنها ليست نفسها، جانبًا في مجموعات أخرى.^{٤١}

واستخدم الباحث في هذا البحث الطريقة الوصفية النوعية. الطريقة الوصفية النوعية هي البحث الذي يحاول وصف وتفسير ما هو موجود، أو الآراء التي تنمو، أو العمليات الجارية، أو العواقب أو الآثار التي تحدث أو الاتجاهات التي تتطور هذه الطريقة فعالة للغاية لأنها تجعل الاختلافات والتشابهات بين الشيئين أو أكثر الذين تتم مقارنتهم أكثر وضوحًا. هناك العديد من الخطوات التي يجب اتخاذها في تنفيذ هذه الطريقة هي كما يلي:

³⁹ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen....', hlm. 18.

⁴⁰ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian*, hlm. 131.

⁴¹ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, Dan Tekniknya*, Edisi Revi (Jakarta: Rajawali Pers, 2012), hlm. 253.

أ) التحليل بين كل ظاهرة أو حدث يمكن تطبيقه على كل فئة؛

ب) الجمع بين الفئات وخصائصها؛

ج) الحد من نطاق النظرية؛

د) كتابة النظرية.

وبالتالي، يمكن ملاحظة أنه في هذا التحليل ليس شيئاً خطئاً، ولكنه متزامن أو دورة تفاعلية. تبدأ الأنشطة من ترتيب البيانات في محور معين (*Data Collection*)، وبعدها تقدم البيانات وإجراء التعميمات (*Data Display*)، والتوصل إلى استنتاجات مؤقتة يتم بعد ذلك اختبارها مرة أخرى (*Data Reduction*)، حتى استخلاص استنتاجات البحث النهائية (*Conclusions: Drawing/Verifying*).^{٤٢}

تُستخدم هذه الأربعة غالباً في البحث الوصفي النوعي. لذلك، تحليل البيانات النوعية هي تحليل البيانات التي ليست في شكل أرقام تم الحصول عليها من طرق جمع البيانات مثل المقابلة والمراقبة والتوثيق. يصف هذا التحليل النوعي الحقائق التي تم الحصول عليها من نتائج البحث فقط.

⁴² Mahsun, *Metode Penelitian...*, hlm. 269-270.

إذن، تتطلب هذه الطريقة تفكيراً دقيقاً وحريصاً لحل مسائل البحث.^{٤٣}
وفيما يلي وصف أكثر تفصيلاً عنها:

أ) جمع البيانات (Data Collection)

جمع البيانات هي وسيلة لحصول البيانات في الميدان من خلال المراقبة والمقابلة والتوثيق. يمكن أن تكون هذه البيانات في شكل ملاحظات ميدانية تتعلق بموضوع البحث.

ب) تخفيض البيانات (Data Reduction)

تخفيض البيانات عملية اختيار وتركيز وتجرید وتحويل البيانات الخامة من الميدان. تتم هذه العملية طوال فترة البحث من بداية الدراسة إلى نهايتها. التقليل جزء من التحليل وليس منفصلاً. وتتمثل مهمتها في صقل وتصنيف وتوجيه وتجاهل ما هو غير ضروري وتنظيم بحيث يمكن استخلاص النتائج من التفسيرات.

ج) عرض البيانات (Data Display)

عرض البيانات عبارة عن مجموعة منظمة من المعلومات تتيح إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات. عند تقديم هذه

⁴³ Siti Ghitsna Naily Nasyithoh, dkk, 'Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)', *Shaut Al-'Arabiyyah*, 9 (2) (2021), hlm. 235.

البيانات، ستم تحليل جمع البيانات الميدانية في شكل وثائق من المقابلة والمراقبة بحيث يمكن طرح وصف لفعالية تعلم اللغة العربية.

د) استخلاص النتائج (Conclusions)

الخطوة الرابعة هي استخلاص النتائج. الاستنتاجات الأولية المطروحة لا تزال مؤقتة وستتغير إذا لم يتم العثور على دليل قوي يدعم المرحلة التالية من جمع البيانات. ومع ذلك، إذا كانت الاستنتاجات المقدمة في المرحلة الأولية مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة فإن الاستنتاجات المطروحة هي استنتاجات موثوقة. نشاط التصوير الكامل للكائن قيد الدراسة في عملية استخلاص النتائج بناءً على مجموعة من المعلومات مرتبة في شكل في عرض البيانات من خلال تلك المعلومات، يمكن للباحث رؤية كل ما يتم دراسته واستخلاص استنتاجات حول موضوع إبحاث. وفقًا لأهداف البحث المراد تحقيقها، فإن أسلوب تحليل البيانات في هذا البحث هي محورة البحث.^{٤٤}

⁴⁴ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi...*, hlm. 221.

على وجه التخصيص، حلل الباحث معجمي المنور والعصري باستخدام نظرية عناصر اكتمال المعجم لعلي القاسمي — التي تبحث في الباب المقبل—ويذكر عدة عناصرها بها. وبعد ذلك يشرح نتائج التحليل بتفسيرات وصفية ويضيف جدولاً بيانياً ليكون أكثر فعالية وكفاءة. ثم يحلل معجمي المنور والعصري بذكر مزايا ونقائصهما بشكل عام على منظور الباحث كمستخدم هذين المعجمين. من هذه الخطوات، استخلص الباحث استنتاجات حول تحليل معجمي المنور والعصري.

وبصرف النظر عن ذلك، يستخدم الباحث أيضاً جوانب التفكير الفلسفي، وهي أنماط وأنظمة التفكير وفق قواعد منطقية بحرية وعمق لجذور المشكلة.^{٤٥} للحفاظ على دقة عملية المراجعة ومنع المعلومات الخاطئة والتغلب عليها (الأخطاء الناجمة عن نقص المؤلفين البليوغرافيين)، يمكن إجراء عمليات فحص بين المكتبات.^{٤٦} ويهدف هذا إلى تقليل الأخطاء وأوجه القصور في البحث.

⁴⁵ Harun Nasution, *Filsafat Agama* (Jakarta: Bulan Bintang, 1991), hlm. 3.

⁴⁶ Asmendri, hlm. 47.

و. مناقشة ترتيب البحث

الباب الأول: المقدمة

يتضمن هذا الباب على مقدمة تحتوي على خلفية المشكلة، وصياغتها، وأهداف البحث واستخداماته، ومراجعة الأدبيات، وطرق البحث والمناقشة المنهجية.

الباب الثاني: نبذة معجمي المنور والعصري

يتضمن هذا الباب نظرية ونبذة عن المعجمين المنور والعصري.

الباب الثالث: وصفية معجمي المنور والعصري

يحتوي هذا الباب على وصفية معجمي المنور والعصري.

الباب الرابع: تحليل كمالة عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي

يتضمن هذا الباب تحليلاً لكمالة عناصر المعجمين المنور والعصري بمنظور علي القاسمي ومزايا ونقائصهما بشكل عام.

الباب الخامس: الخاتمة

ويتكون هذا الفصل من الاستنتاجات والاقتراحات.

الباب الثاني

نبذة معجمي المنور والعصري

أ. تعريف المعجم

ويرى أحمد عبد الغفور آثار أن المعجم هو كتاب يحتوي على عدد كبير من مفردات اللغة مصحوبة بشروح وتفسيرات لمعاني المفردات، وجميع محتوياته مرتبة بطريقة منظمة معينة، إما بناء على ترتيب الهجائية (النطق) أو الموضوع (المعنى).^١ يُعرّف فوروادرمينتا المعجم بأنه كتاب يحتوي على معلومات حول معنى الكلمات.^٢ وفي الوقت نفسه، وفقًا لهيتومو، فإن المعجم هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعابير يتم ترتيبها عادةً أبجديًا مع أوصافها ومعانيها.^٣

حسب بارنهارت، تعريف المعجم هو كتاب يحتوي على مفردات مختارة مرتبة بشكل عام حسب الترتيب الأبجدي مصحوبة بشرح معناها ومزودة بمعلومات أخرى تتعلق بالمفردات، سواء استخدم الشرح نفس اللغة المستخدمة في الشرح. المفردات الموجودة أو بلغة أخرى.^٤ وبحسب كيراف، فإن المعجم هو

^١ أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩)، ص. ٣٨.

^٢ WJS. Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2005).

^٣ Hoetomo, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* (Surabaya: Mitra Pelajar, 2005).

^٤ علي القاسمي، علم اللغة...، ص. ٣.

كتاب مرجعي، يحتوي على قائمة بالكلمات الموجودة في اللغة، مرتبة أبجدياً، مصحوبة بمعلومات عن كيفية استخدام الكلمة.^٥

من التعريفات السابقة يمكن استنتاج أن المعجم هو كتاب يحتوي على مجموعة من المصطلحات مع معانيها واستخداماتها ومرتبة أبجدياً؛ أو ترجمة هذه المصطلحات.^٦

ب. أنواع المعاجم

وفقاً للدكتور إميل يعقوب، وهوباحث ولغوي معاصر، يمكن تقسيم أنواع المعاجم إلى ثمانية تقسيمات، وهي ستبين شرحها كما يلي:

١. معجم اللغة، وهو معجم يناقش على وجه التحديد النطق أو الكلمات من اللغة ويكون مصحوباً باستخدام هذه الكلمات. ولأنه يحتوي على لغة واحدة فقط، فإن هذا المعجم عادة لا يحتوي إلا على معاني الكلمات من خلال ذكر المرادفات أو تعريفات الكلمات.^٧

٢. معجم مترجم أو ثنائي اللغة، وهو معجم يجمع بين لغتين لتحديد نقطة التقاء معنى المفردات. المعاجم ثنائية اللغة أو المعروفة أيضاً بالمعاجم المترجمة

^٥ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 178.

^٦ Pratiwi Heny, dkk, 'Implementasi Algoritma Brute Force Dalam Aplikasi Kamus Istilah Kesehatan', *Teknologi Informasi Terdepan*, 2 (2) (2016).

^٧ Ahmad Luqman Hakim & Ferdian Rikza, *Sistematika Penyusunan Kamus Berdasarkan Entri, Jumlah Bahasa, Dan Masa/Periode* (Yogyakarta, 2013), hlm. 4.

- هي معاجم تجمع بين لغتين لتحديد أرضية مشتركة حول معنى المفردات. تحتوي المعاجم المترجمة على كلمات أجنبية يتم بعد ذلك شرحها واحدة تلو الأخرى من خلال البحث عن معاني مكافئة تتكيف مع اللغة الوطنية أو لغة مستخدم المعجم. في الأساس، المعاجم المترجمة هي من بين أقدم المعاجم التي كانت موجودة. لأن شعب سميث في العراق، في عام ٣٠٠٠ قبل الميلاد، كان يعرف بالفعل عن المعاجم المترجمة.^٨ وبحسب إبراهيم، فإن الهدف من تجميع المعجم المترجم هو توفير المعلومات اللغوية لمستخدمي المعجم، وهي الكلمات والعبارات في اللغة المصدر مع معلومات لغوية مناسبة وأقرب من حيث الدلالة والتداولية، ومناسبة في اللغة الهدف.^٩
٣. المعجم الموضوعي هو معجم يجمع الكلمات بشكل موضوعي بناءً على موضوعات معينة.
٤. المعجم المشتق أو الأصلي، أي المعجم الذي يناقش أصول الكلمة.
٥. المعجم التطوري، المعجم يعطي الأولوية لتاريخ تطور معنى الكلمة، بدلاً من نطقها.
٦. المعجم المتخصص، المعجم يجمع الكلمات في مجال/تخصص واحد فقط.

⁸ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 153-154.

⁹ Ibrahim Ahmad, *Perkamusan Melayu: Suatu Pengenalan* (Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan, 1994).

٧. المعجم المعلوماتي، معجم يغطي كل شيء بما في ذلك تاريخ مستخدمي اللغة والشخصيات وما إلى ذلك. وعُرف هذا المعجم في تطوره بأنه موسوعة تشرح الكلمة ليس فقط من حيث المعنى والاشتقاق، بل تشمل أيضاً معلومات أخرى مختلفة خارج معنى المعجم، مثل التاريخ والسيرة والخريطة والتاريخ وما إلى ذلك.^{١٠}

٨. المعجم المرئي، وهو معجم يشرح معنى الكلمات، يركز على صور الكلمة المعنية بدلاً من المصطلح النهائي.^{١١}

بصرف النظر عن أنواع المعاجم المذكورة أعلاه، هناك عدة أنواع أخرى من المعاجم بما في ذلك معاجم الكتب (التي تم إنشاؤها خصيصاً لفهم معنى الكلمات في الكتاب)، والمعاجم الرقمية (برامج الكمبيوتر التي تحتوي على برامج الترجمة عبر الوسائط الإلكترونية)، والمعاجم عبر الإنترنت (المعاجم التي يتم الوصول إليها عبر الإنترنت).^{١٢}

¹⁰ Ahmad Luqman Hakim & Ferdian Rikza, *Sistematika Penyusunan...*, hlm. 6.

¹¹ إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدءاً وتطورها (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)، ص.

¹² Ahmad Luqman Hakim & Ferdian Rikza, *Sistematika Penyusunan...*, hlm. 7.

ج. وظائف المعجم

المعجم هو "قلب" لجميع مستخدمي اللغات. بما في ذلك اللغة العربية، لأنه يكاد يكون من المستحيل تعلم لغة ثانية دون دور المعجم. لأن المعجم أداة تساعد على فهم معنى الكلمات والجمل وحتى تراكيب الجمل التي يصعب فهمها. لأن كل تخصص له مصطلحات خاصة في تعلمه.^{١٣} وتتمثل وظائف المعجم العربي فيما يلي:^{١٤}

١. يستطيع أن يشرح معنى الكلمات والجمل
٢. يستطيع أن يشرح كيفية نطق الكلمة أو الجملة
٣. يستطيع أن يحدد الوظيفة الصرفية للكلمات
٤. يستطيع أن يحدد مكان التشديد على المقاطع
٥. يستطيع أن يفهم سياق القرآن والحديث النبوي
٦. يستطيع أن يقرأ الكتاب الأصفر أو كتاب التراث
٧. يستطيع أن يتواصل مع الناطقين بالعربية.

¹³ Maulida Almas Fadhilah, 'Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim', *Alsina*, 3 (2) (2021), hlm. 210.

¹⁴ Akhmad Saehudin, 'Tradisi Penyusun Kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi Arab', *Al-Turas*, 11 (3) (2005), hlm. 222-223.

وفي الوقت نفسه، قال هرماوان أن المعجم في سياق تعلم اللغات الأجنبية، وفي هذه الحالة اللغة العربية، يعمل على النحو التالي^{١٥}:

١. دليل مهم يوجه المتعلمين إلى الاستخدام الصحيح لمعنى كل الكلمات أو المصطلحات.

٢. الحفاظ على أصالة اللغة الأجنبية التي تتم دراستها، لأن عملية تجميع المعجم تتم من خلال الانتقاء الدقيق والتقييس.

٣. توجيه المتعلمين إلى التحلي بالعلمية في التعامل مع اللغة الأجنبية التي يتم تعلمها.

وبالإضافة إلى ما سبق ذكره، فإن المعاجم بوجه عام تساعد أيضًا في فهم السياق والمرجع في الكتابة والمرجع الأدبي. تُعد المعاجم من أهم الأدوات في فهم اللغة واستخدامها بشكل صحيح.

د. مؤشرات المعجم المثالي

"لا يوجد أبدا معجم كامل"، وهذا يعني أن المعلومات المقدمة في المعجم تتخلف دائمًا عن التطورات اللغوية التي تحدث في المجتمع. وبمجرد الانتهاء من المعجم، ظهرت مصطلحات أو مفردات جديدة في المجتمع. إن

¹⁵ Acep Hermawan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 272-273.

الموجود هو معجم جيد، يلبي معايير أو خصائص المعاجم كما أكد عليها علماء المعاجم. وبحسب هشام زيني، محاضر الدراسات العليا في علم المعاجم بجامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية، هناك ثلاثة جوانب على الأقل يجب أن يفي بها المعجم حتى يكون معجماً مثاليًا ومعجماً جيدًا ويحقق المعايير المثالية. الجوانب الثلاثة المثالية هي الكمية والجودة وعرض البيانات.^{١٦}

١. المعجم المثالي على نظرية علي القاسمي

ولمعرفة كماله عناصر المعجم يعرض علي القاسمي عدة نقاط يجب أخذها بعين الاعتبار. إذا تم استيفاء كل هذه النقاط في المعجم، فيمكن تصنيف المعجم على أنه معجم كامل. يحتوي المعجم الكامل على ثلاثة أجزاء وهي:^{١٧}

أ) القسم الأول؛ يحتوي هذا القسم على الغرض من تجميع المعجم، والمصادر المستخدمة، وخلفية تجميع المعجم، وتعليمات استخدام المعجم، وإرشادات القواعد، وعدد أو مادة الكلمات في المعجم، ووصف الاختصارات، ومعنى الرموز أو الصور، والترجمة الصوتية للقواعد، وغيرها من المعلومات.

¹⁶ Fati Churahmah, 'Perbandingan Komponen...', hlm. 11.

¹⁷ علي القاسمي، علم اللغة...، ص. ١٦٧-١٧١.

ب) القسم الرئيسي؛ الخط/القات المستخدم، المعلومات الصوتية (الأصوات)، المعلومات الصرفية (الصرف)، المعلومات النحوية (النحو)، المعلومات الدلالية (الدلالة)، أمثلة على استخدام الكلمات، دلائل أو شواهد (إثبات المعنى)، الصور، ومعلومات اشتقاق الكلمات.

ج) القسم الأخير، بينما يحتوي هذا القسم على الملاحق والجداول والخرائط والتسلسل الزمني التاريخي والمعادلات والمجموعات وما إلى ذلك.

وبصرف النظر عن جانب المحتوى (المضمون)، فإن تقييم المعجم يشمل أيضًا جانب المظهر أو الأداء (شكل). هل المعجم مطبوع بجودة جيدة، وله تصميم غلاف فني، وهل السعر في المتناول، وتظهر الإصدارات المنقحة دائمًا لمواكبة التطورات اللغوية، وغيرها من الأشياء التي تؤخذ بعين الاعتبار في قياس مستوى اكتمال المعجم.^{١٨}

¹⁸ Taufiqurrochman, *Leksikologi...*, hlm. 176.

٢. المعجم المثالي على نظرية شهاب الدين

ثم على سبيل المقارنة، يقول شهاب الدين هناك على الأقل أربعة شروط يجب أن تتوفر في المعجم حتى يصبح معجماً مثالياً، ومعجماً جيداً، ومستوفى للمعايير. والمعايير الأربعة هي:^{١٩}

أ) الاكتمال

هناك عدة معايير للمعجم الكامل المثالي تشمل على الأقل عدة أشياء، وهي؛ (١) يوجد رمز أو رمز بسيط يشرح كيفية نطق الكلمة المستخدمة كموضوع أو إدخال، (٢) استخدام تعريفات جيدة وسهلة، (٣) عرض الكلمات الأساسية، ثم تليها كلمات مشكلة أخرى، بدءاً من أبسط الإضافات إلى أكثرها تعقيداً، (٤) عرض التعبيرات والمصطلحات التي لها تكرار كبير جداً في الاستخدام، (٥) عرض معلومات عن الثقافة والحضارة، (٦) عرض ملاحظات تمهيدية تتعلق بالجمهور المستهدف من البرنامج المعجم، وكيفية استخدام المعجم، وأبسط قواعد اللغة.

¹⁹ Syihabuddin, *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), hlm. 31-32.

ب) الإيجاز

ركز المناقشة والوصف على الأمور الجوهرية. ينبغي ترتيب المعلومات المتاحة والمتناثرة بشكل هرمي من المعلومات العامة إلى المعلومات المحددة ومن المعلومات الأولية إلى المعلومات الثانوية.

ج) الدقة

ترتبط الدقة ارتباطاً وثيقاً بمشكلة موضوعية الأوصاف في المعجم. لتحقيق الموضوعية، عادة ما تكون المعاجم الجيدة مجهزة بالصور والصور والرسوم التوضيحية والأمثلة.

د) سهولة الشرح

يجب أن يقدم المعجم الجيد معلومات وثيقة الصلة بالموضوع المقدم كمدخل. لتسهيل الفهم، يتم عادة استخدام الأدوات التوضيحية مثل الأسهم، وإعطاء ألوان بارزة للأجزاء المهمة، ووضع الصور بشكل متناسب، واستخدام الأرقام.

٣. المعجم المثالي على نظرية عبد الخير

وقال عبدُ الخير أن المعجم الجيد والمثالي والمتوقع هُوَ المعجم الَّذِي يحتوي على الأمور الآتية:^{٢٠}

- أ) اكتمال الألفاظ
- ب) سهولة اتباع منهجية الألفاظ
- ج) المصطلحات المكتملة والدقيقة والواضحة
- د) تعليمات النطق والإملاء
- هـ) معلومات فئة الكلمة
- و) معلومات تنوع الكلمات
- ز) معلومات أصل الكلمة
- ح) معلومات مجال الاستخدام
- ط) معلومات ولاية الاستخدام
- ي) معلومات الطبقة الاجتماعية
- ك) معلومات الكلمات الموحدة

²⁰ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 206-210.

ومن بعض النظريات التي سبق ذكرها، سيركز الباحث على نظرية المعجم المثالي لعلي القاسمي أي عناصر اكتمال المعجم. وذلك ليكون مجال البحث سليماً ومباشراً ولا يكون المجال واسعاً للغاية. أما النظريتان الأخريان فهما المقارنتان.

هـ. نبذة معجمي المنور والعصري

١. نبذة معجم المنور^{٢١}

المعجم المنور هو معجم عربي إندونيسي وهو معجم الترجمة معروف في إندونيسيا الذي صنّفه أحمد ورسون منور. ومنذ نشره لأول طبعة له في عام ١٩٩٧ مسيحياً، طُبِعَ معجم المنور أكثر من عشرين مرة. يبلغ عدد صفحات هذا المعجم ١٥٩١ صفحة.

قد استُخدم هذا المعجم على نطاق واسع من قبل طالبي المعرفة لمعرفة معاني المفردات العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخاصة في مفردات ترجمة الكتاب الأصفر. ويحقق هذا المعجم مبيعات كبيرة في إندونيسيا لأنه طبع مراراً وتكراراً ويطبع منه حوالي عشرة آلاف إلى خمسة عشر ألف نسخة في السنة.

²¹ 'Al-Munawwir (Kamus)' <[https://id.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_\(kamus\)](https://id.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_(kamus))> diakses pada Selasa, 30 April 2024 pukul 12.50 WIB.

ومعجم المنوّر شائع جداً في إندونيسيا لأنه يتضمن معجماً كاملاً للغاية حتى أن هذا المعجم متداول أيضاً في ماليزيا وسنغافورة وبروناي دار السلام. والسبب في ذلك هو وجود لغة مشتركة، وهي لغة الملايو واللغة الإندونيسية، وهما متشابهتان في الأساس، ولكن هناك مصطلحات ولهجات مختلفة قليلاً. وقد أصدر معجم المناور في أثناء تطويره الطبعة العربية الإندونيسية لتناسب احتياجات مستخدميه.

٢. نبذة معجم العصري^{٢٢}

لقد أصبح معجم العصري الذي ألفه أتابك علي وأحمد زهدي محضر فصلاً جديداً في تطور علم المعجم الحديث في إندونيسيا خاصة، والعالم الإسلامي عامة. معجم العصري هو معجم الترجمة الذي يحتوي على آلاف المفردات اللغوية. يبلغ عدد صفحات هذا المعجم ٢٠٥٣ صفحة. وهو لا يحتوي على المعنى الكلاسيكي للمفردات فحسب، بل يحتوي أيضاً على المعنى الحديث للمفردات التي تتطور حالياً في الممارسة اللغوية العربية الحديثة.

²² M. Faisol Fatawi, 'Keistimewaan Kamus Al-Ashri Karya Kiai Atabik Ali', 2021 <<https://alif.id/read/m-faisol-fatawi/keistimewaan-kamus-al-ashri-karya-kiai-atabik-ali-b235960p/>> diakses pada Selasa, 30 April 2024 pukul 13.11 WIB.

إن ثراء المفردات في معجم العصري يصعب العثور عليه في المعاجم التي كتبها معاصروه. وهذا الثراء في المفردات يمكن أن يكون دليلاً لدارسي الكتب الدينية الإسلامية العربية الحديثة أو الكتب الدينية الإسلامية الصفراء المصنوعة من الورق الأبيض. وعلاوة على ذلك، فقد كُتِبَ هذا المعجم بثلاث لغات، العربية والإندونيسية والإنجليزية.

أما من حيث طريقة عرض المفردات، فإن معجم العصري أكثر عملية. لا يتم عرض المفردات بناءً على الكلمة الأساسية (فعل)، بل بناءً على ترتيب الحروف دون النظر إلى شكل المفردات. وهذا يسهل على المستخدم تتبع معنى المفردات دون البحث أولاً عن جذر الكلمة الأساسية. وهذه الطريقة في عرض المفردات هي ما يميز معجم العصري عن معجم المنور. لا يُستخدم هذا المعجم في التعليم في المعاهد حوالى كرايباك فحسب، بل يُستخدم أيضًا في المعاهد الأخرى في إندونيسيا.

الباب الثالث

وصفية معجمي المنور والعصري

أ. مكانة دراسة معجمية في علم اللغة

ويتكون النظام اللغوي من ثلاثة أنظمة فرعية، وهي النظام الفرعي الصوتي، والنظام الفرعي النحوي، والنظام الفرعي المعجمي. ويتعامل النظام الفرعي الصوتي مع النظام الصوتي للغة، ويتعامل النظام الفرعي النحوي مع شكل وبنية الكلمات والجمل، بينما يتعامل النظام الفرعي المعجمي مع المفردات. يمكن اكتساب النظامين الفرعيين الصوتي والنحوي من الحياة اليومية في المجتمع، إلا إذا كان الاستخدام العلمي التقني للغة مطلوبًا. بالطبع، يجب تعلم هذين النظامين الفرعيين في التعليم الرسمي. يمكن اكتساب النظام الفرعي للمعجم بطريقة محدودة من الحياة اليومية في المجتمع. ولكن، لإثراء المفردات اللغوية، لأغراض علمية على سبيل المثال، نحتاج إلى مساعدة وسيط يسمى المعجم، وهو عمل جزء من علم اللغة، يسمى دراسة معجمية؛ والذي يعني حرفياً كتابة المعجم أو المفردات.¹

وفقاً لرأي فيرهار فإن دراسة معجمية هي تقنية تصنيف المعجم، وهي شكل تطبيقي من أشكال علم المعجم. وليست مهمة علم المعاجم سوى تعيين

¹ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm 176.

كل مصطلح معجمي.^٢ واتساقاً مع هذا الرأي، يرى كريدالكسانا أن دراسة معجمية جزء من مجال علم اللغة التطبيقي الذي يشمل أساليب وتقنيات جميع المعاجم والمواد المرجعية.^٣ بالإضافة إلى ذلك، ووفقاً لرأي توفيق الرحمن فإن دراسة معجمية هو معرفة وفن تجميع المعاجم اللغوية باستخدام منهجية معينة لإنتاج منتجات معاجم لغوية جيدة ميسرة كاملة.^٤ من هذه التعريفات، يمكن أن نستنتج أن دراسة معجمية هو دراسة طرق وتقنيات تجميع المعاجم من أجل إعطاء معنى لكل مصطلح معجمي باستخدام قواعد معينة.

كثيراً ما يذكر في الدراسات اللغوية العامة أن دراسة معجمية هو أحد المجالات التطبيقية للدراسات اللغوية. ومع ذلك، فإن دراسة معجمية يرتبط في الواقع بجميع مجالات الدراسات اللغوية، سواء الجزئية (علم الأصوات، والصرف والنحو، وعلم الدلالة) أو الكلية (علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة الأنثروبولوجي، وعلم اللهجات) لأن دراسة المفردات التي ستجمع في معجم في دراسة معجمية تشمل جميع مجالات علم اللغة.

² J.W.M. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006), hlm. 13.

³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 142.

⁴ Taufiqurrochman, *Leksikologi...*, hlm. 6.

إن معرفة علم الأصوات مطلوبة من قبل المعجمي لأصوات اللغة التي جمعها في معجمه. وهذا ينطبق بشكل خاص على اللغات التي ليس لها متغير مكتوب. المعرفة بالنظام الإملائي مطلوبة لكتابة الكلمات التي ستستخدم كمعاجم (مداخل) بشكل صحيح. هناك حاجة إلى معرفة علم الصرف لتحديد الأشكال التي ستستخدم كمعجمات، إلى جانب نظام الترتيب. هناك حاجة إلى معرفة العلم الصرفي الصوتي لتحديد التغييرات في الأصوات الصوتية بسبب العمليات الصرفية والنحوية. المعرفة النحوية مطلوبة لتحديد الوحدات النحوية وتحليلها بشكل صحيح. هناك حاجة إلى علم الدلالة لشرح معاني الكلمات بشكل مناسب. وفي هذه الحالة، يجب على المعجمي أن يفهم ويتبع مفاهيم المعنى المعجمي والمعنى النحوي والمعنى السياقي والمعنى الاصطلاحي بشكل صحيح. فبدون البصيرة الدلالية الكافية، سيكون المعجم الذي يتم إنتاجه عديم الفائدة، لأن أول ما يفتح الناس المعجم هو العثور على معاني الكلمات. وفي الوقت نفسه، هناك حاجة إلى معرفة علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللهجات، وعلم اللغة الأنثروبولوجي وغيرها من الدراسات اللغوية الكلية لشرح معنى استخدام الكلمات في المواقف الاجتماعية والثقافية والمجتمعية المختلفة.⁵ ويتضح من هذا أن دراسة معجمية فرع من فروع علم اللغة يعنى

⁵ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 177-178.

بإعداد المعاجم من التخطيط إلى النشر، وذلك وفق النتيجة النهائية أو المنتج النهائي لدراسة معجمية وهي وضع معجم.⁶

وكما قال الأستاذ ج. ج. سكاليجر من جامعة ليدن بهولندا في القرن السابع عشر: إذا كان هناك مجرم من أسوأ أنواع المجرمين فلا ينبغي أن يحكم عليه بالإعدام أو أن يحكم عليه بالأشغال الشاقة؛ بل ينبغي أن يحكم عليه بصنع معجم، لأنه يحتوي على كل ما يمكن أن يتصوره الإنسان من عذاب.⁷

ب. كيفية عمل دراسة معجمية

قد شجعت المعاجم العربية المنشورة على اختلاف تنوعاتها وخصائصها خبراء اللغة على البحث بجدية أكبر في تقنيات تأليف المعاجم المبتكرة والمفيدة لأن علم المعجم لا يتعلق فقط بدقائق المعنى المعجمي للمفردات، بل هو علم يبحث في تقنيات الاختيار المنهجي في تأليف المعاجم، وفهم كماله عناصر المعجم، وغير ذلك.⁸

من الناحية الفنية، فإن علم المعجم هو بحث الخطوات الخمس الرئيسية في تأليف المعجم، وهي:⁹

⁶ Ika Kurniasih, 'Analisis Lema Kamus Bahasa Indonesia Untuk Pelajar' (Universitas Negeri Yogyakarta, 2014), hlm. 9.

⁷ Abdul Chaer, *Leksikologi Dan...*, hlm. 178-179.

⁸ Taufiqurrochman, *Leksikologi...*, hlm. 4-5.

⁹ Taufiqurrochman, *Leksikologi...*, hlm. 8.

١. جمع الكلمات (المفردات)؛
٢. اختيار منهج وطريقة لجميع المعاجم التي سيتم اعتمادها؛
٣. تنظيم الكلمات وفقاً لمنهجية معينة؛
٤. كتابة المادة؛
٥. نشر تدوين لغة معينة أو معجم معين.

ج. وصفية معجمي المنور والعصري

١. وصفية معجم المنور

وقد سبق التعرّض لبعض الأمور المتعلقة بهذا معجم المنور في الباب السابق. ولكن تبقى الوصفية عاماً ومختصراً. لذلك، ستشرح الوصفية أكثر تفصيلاً لما يلي:

أ) ترجمة مؤلف معجم المنور

ولد أحمد ورسون منور في يوم الجمعة ٢٢ شعبان ١٣٥٣ هـ.
الموافق ٣٠ نوفمبر ١٩٣٤ م. وهو ابن منور وأمه سوكيس. وبفضل
ذكائه، طُلب منه تدريس ألفيّة للإمام ابن مالك وهو في سن ١٣

عامًا. يُعرف أحمد ورسون منور بأنه مؤلف المعجم العربي الإندونيسي "معجم المنور".^{١٠}

وقد استغرق إنجاز هذا المعجم حوالي ١٥ سنة عندما كان عمره ٢٦ عامًا تقريبًا. وفي تجميعه لهذا المعجم، صححه بانتظام مع أستاذه وصهره علي معصوم. واستخدم العديد من المعاجم والكتب كالمراجع، ومنها معجم المنجد. توفي أحمد ورسون منور يوم الخميس ٨ جمادى الآخر ١٤٣٤ هـ. أو ١٨ أبريل ٢٠١٣ م. ووري جثمانه الثرى في مقبرة العائلة دونغكيلان، بانتول، يوغياكارتا. وبعضهم أستاذه علي معصوم الذي يعلمه وأبوه محمد منور.^{١١}

ب) خلفية تأليف معجم المنور^{١٢}

كانت خلفية تأليف معجم المنور رغبتان. الأولى، سد النقص في كتب اللغة العربية حتى يكون المعجم بمثابة كتاب مساعد لتعليم اللغة العربية. ثانيًا، مساعدة المجتمع وخاصة الطلاب الذين يقصدون استكشاف اللآلئ الثمينة في كتب اللغة العربية.

¹⁰ R. Taufiqurrochman, *Masterpiece Kamus Bahasa Arab Literasi Ulama Nusantara Dari Masa Ke Masa* (Malang, 2018), hlm. 15.

¹¹ 'KH Ahmad Warson Munawwir: Sang Penyusun Kamus Legendaris' <<https://almunawwir.com/kh-ahmad-warson-munawwir-sang-penyusun-kamus-legendaris/>> diakses pada Ahad, 5 Mei 2024 pukul 09.03 WIB.

¹² Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progerssif, 1997), hlm. vii.

ج) غرض تأليف معجم المنور^{١٣}

كتابة المعجم لها غرض معين بالطبع. وقد صنف المؤلف أحمد ورسون منور هذا معجم المنور بغرض تحقيق أغراض التي ذكرها في مقدمة معجمه. ومنها كما سيأتي:

(١) تعميم لغة القرآن

(٢) وتثقيف حياة الأمة

(٣) والمساهمة في استقلال جمهورية إندونيسيا بأعمال ملموسة.

د) موجز معجم المنور

صنّف معجم المنور المعجم العربي الإندونيسي أحمد ورسون منور. اسم هذا المعجم مأخوذ من اسم المعهد الذي التحق به مؤلف هذا المعجم لأن معجم المنور من تأليف أسرة المعهد "المنور" كراييك يوغياكارتا. نُشر معجم المنور لأول مرة في أغسطس ١٩٨٤.^{١٤}

وقد صحح معجم المنور علي معصوم وزين العابدين وهما الأخان الكبيران للمؤلف. هذا المعجم يقع في مجلّد واحد. وبالنظر إلى شكله، فإن معجم المنور يصنف على أنه معجم كبير ليس من السهل حمله.

¹³ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. v-vi.

¹⁴ R. Taufiqurrochman, *Masterpiece Kamus...*, hlm. 26.

وقبل الدخول إلى الجزء الرئيسي من مضمون المعجم، يطلع القارئ على سورة الفاتحة على أمل أن تكون مقدمة المعجم مباركة للجميع. أما تعليمات استخدام هذا المعجم هي كما يأتي:^{١٥}

(١) البحث عن الكلمة

- عند البحث عن كلمة ما، يلزم أولاً معرفة "هل حروف الكلمة كلها حروف أصلية أم أن هناك حروفاً زائدة؟" إذا كانت الكلمة عنصرة من جميع الحروف الأصلية، فينبغي البحث عنها حسب بداية الحروف وترتيبها، على سبيل المثال كلمة "قمر" تبحث في باب حرف "ق" أو "م" أو "ر" وما أشبه ذلك.
- ثم إذا كانت هناك حرف زائدة بين الحروف، فقم أولاً بمعرفة الحروف الأصلية والزائدة. بمجرد معرفة الحروف، ثم ابحث عنها كما في كلمة "علوم" تبحث في باب حرف "ع" أو "ل" أو "م" وما إلى ذلك.

¹⁵ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. xi-xii.

٢) العلامات

- علامة * : تشير إلى بداية المادة.
- علامة َ ِ : تشير إلى حركة عين فعل المضارع.
- علامة - : تشير إلى تكرار الكلمة التي قبلها.
- الخط العريض : يشير إلى كلمة المصدر.

٣) الاختصارات

الاختصارات العربية

- ج : صيغة الجمع
- م : صيغة المؤنث
- دخ : نقلت من الكلمة الأجنبية

الاختصارات الإندونيسية

bb	= beberapa	org	= orang
bgn	= bagian	pd	= pada
bng	= binatang	pem	= pemerintah (an)
dgn	= dengan	prm	= perempuan
dlm	= dalam	sd	= sampai dengan
dp	= daripada	sdr	= saudara
dapt	= dapat	sgl	= segala
dr	= dari	smp	= sampai
dsb	= dan sebagainya	tdk	= tidak
dst	= dan seterusnya	tgl	= tanggal
kpd	= kepada	th	= tahun
krm	= karena	thd	= terhadap
kt	= kata	tlh	= telah
lk	= laki-laki	tp	= tetapi
meng	= mengenai	ttg	= tentang
mnr	= menurut	utk	= untuk
mrk	= mereka	yg	= yang
ngr	= negeri, negara		

٢. وصفية معجم العصري

أ) ترجمة مؤلف معجم العصري

قد أُلّف معجم العصري أتابك علي. هو الابن الأول لعلي معصوم، مربي المعهد كراييك في يوغياكارتا. ولد حوالي عام ١٩٤٣. وإلى جانب كونه والده، فإن علي معصوم هو معلمه أيضاً. اسم "أتابك" ليس اسماً عربياً بل هو اسم اللقب التركي الذي معناه القائد. ودرس أيضاً في مكة المكرمة وإن لم يكن لفترة طويلة. توفي أتابك علي عن عمر ٧٨ عاماً يوم السبت ٦ فبراير ٢٠٢١.^{١٦}

أحمد زهدي محضر هو مؤلف معجم العصري الذي شارك في تأليفه مع أتابك علي. ولد في كندال بجاوى الوسطى. وكان تلميذاً مباشراً لعلي معصوم في المعهد كراييك في يوغياكارتا. ولا يزال حتى الآن يدرّس بنشاط فيه.^{١٧}

¹⁶ 'KH Atabik Ali: Ulama Pemerhati Pendidikan Dan "Melek" Politik' <<https://almunawwir.com/kh-atabik-ali-ulama-pemerhati-pendidikan-dan-melek-politik/>> diakses pada Senin, 6 Mei 2024 pukul 14.44 WIB.

¹⁷ R. Taufiqurrochman, *Masterpiece Kamus...*, hlm. 17.

ب) خلفية تأليف معجم العصري

ألّف معجم العصري أتابك علي وأحمد زهدي محضر. تمّ تجميع هذا المعجم بعد الاطلاع على ٦٩ معجمًا آخر من مختلف الإصدارات. ومنذ صدوره لأول مرة في عام ١٩٩٦، يتم تنقيح معجم العصري الذي يعني الحديث والمعاصر والمحدث فيجدد هذا المعجم كل ١٠ سنوات.^{١٨} وكانت خلفية تأليف معجم العصري عدة أمور، وهي ستذكر بيانها فيما يلي:^{١٩}

- ١) التطور السريع للغة العربية بما يتماشى مع العصر.
- ٢) مكانة اللغة العربية كلغة شعبية معروفة بين المسلمين باعتبارها لغة العبادة ولغة العلم.
- ٣) تتساوى منزلة اللغة العربية كلغة دولية مع الإنجليزية والفرنسية وغيرهما. وكان السبب في ذلك هو الموقع الجغرافي للبلدان العربية باعتبارها دولاً غنية بالنفط ومراكز للحضارة الإسلامية.

¹⁸ R. Taufiqurrochman, *Masterpiece Kamus...*, hlm. 30.

¹⁹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2001), hlm. vi-vii.

٤) رغبة الطلاب القوية في تعليم اللغة العربية

٥) الانطباع السائد لدى غالبية الناس وخاصة المسلمين في إندونيسيا

أن اللغة العربية لغة تصعب تعليمها. وهذا هو الدافع لمؤلفي المعجم لتقدم نموذج معجم منهجي مع ”النمط الأبجدي“ بحيث يسهل استخدامه.

ج) غرض تأليف معجم العصري^{٢٠}

أن هذا المعجم يعد لخدمة الناطقين بلغة الشرح، وينال أساس اللغة الأدبية المكتوبة، والغرض من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية. معجم العصري هو المعجم الجديد يسجل المفردات التي تمت بصلة التطور الحضري الأخيرة. وبذلك، لا يستهدي هذا المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت والنحو. بالإضافة إلى ذلك، فإن الغرض الرئيسي من تأليف معجم العصري هو نشر لغة القرآن.

²⁰ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. vi.

د) موجز معجم العصري

يستخدم هذا المعجم العصري نمطاً أبجدياً بحيث لا يحتاج للبحث عن كلمات أو حروف معينة إلى البحث عن جذر الكلمة أو الحرف (فعل الماضي) بل مباشرة على الكلمة أو الحرف حسب الحرف الأول. تعليمات الاستخدام هي كما يلي:²¹

١) ووفقاً للنمط المتبع في إعداد المعجم، لا يحتاج القارئ إلى البحث عن جذر الكلمة أو كلمة أصل المفردات المراد البحث عنها. بل يذهب القارئ ببساطة إلى الباب أو مجموعة حروف الحرف الأول من المفردة، فينتقل القارئ إلى الفصل أو مجموعة حروف الحرف الأول من المفردات. على سبيل المثال: كلمة "أدخم" يتم البحث عنها في باب الألف، وكلمة "تدأخَم" يتم البحث عنها في باب التاء، وكلمة "داخَم" يتم البحث عنها في باب الدال.

٢) وعلى العموم فإن أُل تعريف لا تدخل في هذا المعجم إلا في بعض الكلمات التي تتغير فيها الكتابة إذا كتبت فيها، كما في كلمة "قاضٍ (القاضي)" و"عَالٍ (العالي)".

²¹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xi-xii.

(٣) أما من حيث أنماط المفردات العربية، فالكلمات الواردة في هذا

المعجم كلها مذكر إلا بعض الكلمات القليلة التي نرى أنه من

المهم أن ندرج فيها صيغة المؤنث.

(٤) بالنسبة للكلمات المتشابهة في المعنى، فقد تُكتب خلف المرادف

أو المصطلح دون النظر إلى تغير الصيغة (مبني). مثل "اتّصل :

استمرّ"، يُكتب خلفها مرة أخرى "تواصل".

(٥) عند البحث عن المفردات في هذا المعجم، تتشابه الحروف في

المفردات ولكن تتغير الحركات، فترتب بالترتيب بدءاً من الفتحة ثم

الضمة ثم الكسرة ثم السكون.

(٦) الألف المقصورة (ى) تساوي الألف العادية، مثل الكلمات

"جزى" و"احتوى" و"اتقى".

(٧) ألف ممدودة (آ) تساوي الألف العادية ولا تؤثر على ترتيب

الكتابة.

(٨) الهمزة (ء) في أي شكل وكتابة تساوي الألف، ومن هنا جاء

التفريق بين الهمزة والألف في باب الهمزة والألف سواء أكانت

الهمزة فوق الألف، أم فوق الواو، أم فوق الياء، أم وحدها.

ولذلك، إذا كانت الهمزة أو الألف هي الحرف الأول من كلمة من المفردات، فينبغي البحث عنها في باب الهمزة.

٩) تاء مربوطة (ة) تساوي تاء مبسوطة (ت).

١٠) استخدام رمز "()" في كل من المفردات العربية ومعناها في اللغة الإندونيسية في بعض الأحيان:

- توضيح استخدام الكلمة، مثل "إبريل (الشكل)" و"اكتلف (مع)".

- يشير إلى اللغة الأصلية (لترجمتها)، مثل "الإحليل (urethra)" و"الغضروف (cartilage)".

- يعين تخصصاً علمياً محدداً، مثل "فُغرة (طب)" و"عدمية (فلسفة)".

- يدل على أجناس أو أنواع، مثل "سُنْفُر / سُنْفُور (طائر)" و"سَنَمُورَة (سمك)".

ثم تجد في معجم العصري أيضاً الاختصارات وأوصافها باللغة الإندونيسية على الوجه الآتي:^{٢٢}

²² Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xiii.

anat	= anatomi
ars	= arsitektur
ast	= astronomi
bhs	= bahasa
bio	= biologi
dll	= dan lain-lain
dsb	= dan sebagainya
ek	= ekonomi
fis	= fisiologi
Ing	= Inggris
Jp	= Jepang
Jw	= Jawa
ked	= kedokteran
kim	= kimia
kom	= komputer
mek	= mekanik
mat	= matematika
mil	= militer
nas	= nasrani
psi	= psychology
tech	= teknologi
Yun	= Yunani

الباب الرابع

تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي

من عدة نظريات عن المعجم المثالي التي تمت مناقشتها في الباب السابق، يركز الباحث وحده على نظرية عناصر اكتمال المعجم لعلي القاسمي. ومن ثم سيعرض هذا الباب عرضاً لتحليل معجمي المنور والعصري وفق نظرية علي القاسمي في كماله عناصر المعجم. ثم سيصف الباحث أيضاً نقائص المعجمين ومزاياهما بشكل عام.

أ. تحليل كماله عناصر معجمي المنور والعصري بمنظور علي القاسمي

قد حلل الباحث معجمي المنور والعصري باستخدام نظرية عناصر اكتمال المعجم لعلي القاسمي. فأما نتائج تحليلها في معجمي المنور والعصري هي كما يلي:

١. القسم الأول

أ) غرض تأليف المعجم

لقد تبين للباحث الغرض من تأليف المعجم الذي قصده مصنف المعجم في المقدمة، وقد سبق ذكره في الباب الماضي، وهو تهيئة لغة القرآن الكريم واستكشاف الدرر النفيسة في كتب اللغة العربية.^١

¹ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. v-vi.

أما معجم العصري فقد ذكر مصنفه في المقدمة أن الغرض تأليف هذا المعجم هو نشر لغة القرآن. وقد ذكره الباحث في الباب السابق.²

ب) المراجع المستخدمة

لم يجد الباحث أي مراجع أو بيليوغرافيا في معجم المنور. لم يبدأ تأليف هذا المعجم بالرجوع إلى المعاجم الموجودة، وإنما بدأ المؤلف بـ”التقاط” الكلمات من النصوص العربية في مختلف التخصصات وسردها. بالإضافة إلى ذلك، لعل مؤلف المعجم جمع أيضاً المفردات ومصطلحاتها من المصادر الشفهية.

وقد وجد الباحث في معجم العصري ببليوغرافيا أو مراجع أدرجها مصنف المعجم.³

ج) خلفية تأليف المعجم

قد سبق شرح خلفية تأليف معجم المنور في الباب السابق، وهي سد النقص في كتب اللغة العربية حتى يكون المعجم بمثابة كتاب مساعد لتعليم اللغة العربية ومساعدة المجتمع وخاصة الطلاب الذين يقصدون استكشاف الآلئ الثمينة في كتب اللغة العربية.⁴

² Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. vi.

³ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xiv-xv.

⁴ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. vii.

وفي معجم العصري وجد الباحث خلفية تأليفه التي ذكرها مؤلف المعجم في المقدمة. وقد شرحه الباحث في الباب الماضي.^٥

د) تعليمات استخدام المعجم

تعتبر تعليمات استخدام المعجم أهم شيء في المعجم. وهي تهدف إلى تسهيل عبور القراء على المفردات في المعجم. ويحتوي معجم المنور أيضاً على تعليمات لاستخدام المعجم. وقد صنف هذا المعجم على طريقة جذر الفعل الماضي، وقد ناقش الباحث هذه الطريقة في الباب السابق لمزيد التفاصيل.^٦

وكذلك معجم العصري وُجدت تعليمات استخدامه التي اعتبرها مؤلف المعجم في الجزء الأول. وتم شرحها في الباب قبله.^٧

هـ) الإرشادات اللغوية

لم يجد الباحث أي إرشادات لغوية محددة في معجم المنور. ولكن مؤلف هذا المعجم قدم أمثلة لاستخدام بعض المفردات وهي جملة فعلية أو جملة اسمية. وُجدت أيضاً بعض المعلومات النحوية والصرفية والصوتية.

⁵ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. vi-vii.

⁶ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. xi-xii.

⁷ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xi-xii.

ثم في معجم العصري لم يجد أيضا الباحث إرشادات لغوية محددة. وكمعجم المنور، وجد في معجم العصري أمثلة استخدام الكلمة في بعض المفردات جملة فعلية أو جملة اسمية وبعض المعلومات النحوية والصرفية والصوتية والدلالية.

و) عدد الكلمة في المعجم

معجم المنور هو معجم مكتمل من حرف الألف إلى حرف الياء. لكن أن مصنف المعجم لم يذكر عدد الكلمات أو الألفاظ الموجودة في هذا المعجم. بل وجدها الباحث من عدة المصادر الأخرى وذكرها في الباب الماضي.

وكذلك معجم العصري لم تجد عدد الكلمات فيه. وعرفها الباحث من مرجع آخر التي شرحها في الباب السابق.

ز) شرح الاختصارات

قام أحمد ورسون منور في كتابة المعجم بتوفير تسميات واختصارات للكلمات الموجودة في معجمه ليسهل مستخدمي المعجم

فهمه. مثلاً حرف "ج" للجمع وحرف "م" للمؤنث. وقد ناقش الباحث التفاصيل الشاملة في الباب قبله.^٨

ثم في معجم العصري شرح مؤلفه الاختصارات بعد تعليمات استخدام المعجم في اللغة الإندونيسية.^٩

ح) المعاني والرموز أو الصور

يوفر مؤلف معجم المنور معاني الرموز في المعجم وشرحها. إحدى وظائفها هي تسهيل عمل مستخدمي المعجم. على سبيل المثال، يشير الرمز النجمي (*) إلى بداية الكلمة في المادة؛ وتشير رمز الشرطة (-) إلى تكرار الكلمة فوقها. وقد مضى ذكره في الباب السابق.^{١٠}

وشرح مؤلف معجم العصري معنى الرمز في تعليمات استخدام المعجم الذي ذكر في الباب تقدم.^{١١}

⁸ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. xi-xii.

⁹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xiii.

¹⁰ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. xi.

¹¹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. xii.

ط) قواعد التحويل الحرفي

لم يجد الباحث قواعد التحويل الحرفي في معجم المنور وكذلك في معجم العصري.

ي) المعلومات الأخرى

من بعض المعلومات الأخرى في معجم المنور أن مؤلفه قد ذكر في المقدمة أن تأليف هذا المعجم بإرشادات وتصحيحات من علي معصوم وزين العابدين منور.^{١٢}

ووجد الباحث معلومة مثيرة للاهتمام في معجم العصري. يذكر المؤلف في المقدمة أن هذا المعجم سُمي ”كرايباك“ تخليداً لذكرى القرية الصغيرة في الجزء الجنوبي من يوغياكارتا حيث عاش المؤلف وخدم وعالج هذا المعجم.^{١٣}

¹² Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. vii.

¹³ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. vi.

٢. القسم الرئيسي

أ) الخط المستخدم

يتطلب الأمر بالطبع في كتابة المعجم خطأ واضحًا يسهل على المستخدمين أن يتعرفوا على الحروف الهجائية. ولكن لم يجد الباحث معلومة من المؤلف أو الناشر عن نوع الخط المستخدم في هذين المعجمين المنور والعصري.

ب) نموذج العمود

في تأليف المعجم، من أجل توفير الكثير من المفردات ولكي تبدو المفردات مرتبة بشكل أنيق، يتم ترتيب المفردات باستخدام نموذج العمود. يتم ترتيب المعجمين ” المنور “ و ”العصري“ باستخدام نموذج عمودي يتكون من عمودين يبدأ من العمود الأيمن إلى الأيسر.

ج) المعلومات الصوتية

لم توجد معلومات صوتية محددة في هذين المعجمين. بل ذكر المؤلفون حركات للحروف في معجميهم للمفردات.

(د) المعلومات الصرفية

تعتبر المعلومات الصرفية مهمة جداً في التعرف على شكل الكلمة وأصلها. ولذلك فإن مؤلفي المعجمين شرحا المعلومات الصرفية في قسم التعليمات فيهما ولو بمناقشة موجزة.

	* ذَكَرَ - ذِكْرًا وَتَذَكَّرًا
Menyebut, mengucapkan (asma Allah)	- اِسْمَ اللّٰهِ : نَطَقَ بِهِ
Mengagungkan, menyucikan	- اللّٰهَ : مَجَّدَهُ وَسَبَّحَهُ
Menyebut, menuturkan	- الْخَبَرَ : سَرَدَهُ
Menyebut namanya	- الشَّيْءَ : سَمَّاهُ
Menjaga	- حَقَّهُ : حَفِظَهُ
Mengerti	- الْأَمْرَ : فَطِنَ إِلَيْهِ
Mengingat-ingat	- وَتَذَكَّرَ وَادَّكَّرَ وَاسْتَذَكَّرَ
Mengingatkan	- ذَكَرَ وَادَّكَّرَهُ الْأَمْرَ (أَوْ بِهِ)
Memberi nasehat	- الْقَوْمَ : وَعَظَهُمْ
Menjadikan berjenis laki-laki	- الْكَلِمَةَ
Melahirkan anak laki-laki	- اَدَّكَرَتْ الْمَرْأَةُ

أمثلة المعلومات الصرفية في معجم المنور^{١٤}

¹⁴ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. 448.

mengisyaratkan, menyebut mengingat	ذَكَرَ: أَشَارَ إِلَى، أَوْرَدَ ذَكَرَ: تَذَكَّرَ
mengagungkan, mensucikan	ذَكَرَ اللَّهَ: سَبَّحَهُ عَزَّ وَجَلَّ
menyebut/berdzikir de- ngan Asma Allah	ذَكَرَ اسْمَ اللَّهِ: تَلَقَّظَ بِهِ
menyebut namanya	ذَكَرَ الشَّيْءَ: سَمَّاهُ
mengingat-ingat	ذَكَرَ، تَذَكَّرَ، اسْتَذَكَّرَ
layak untuk disebut	يُذَكَّرُ: يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ
tidak layak disebut	لَا يُذَكَّرُ: لَا يَسْتَحِقُّ الذِّكْرَ
menjadikan ingat, mengingatkan	ذَكَرَ أَبًا: جَعَلَهُ يَذْكُرُ أَوْ يَتَذَكَّرُ
menjadikan berjenis laki-laki	ذَكَرَ الْكَلِمَةَ
memberi nasehat	ذَكَرَ الْقَوْمَ: وَعَظَهُمْ
laki-laki, jantan	ذَكَرٌ: ضِدُّ أُنْثَى

أمثلة المعلومات الصرفية في معجم العصري¹⁵

(هـ) المعلومات النحوية

لم يجد الباحث في المعجمين قسماً معيناً يناقش المعلومات النحوية. ومع ذلك، فإن مؤلفي كلا المعجمين يقدمان ضمناً أمثلة على الجمل لبعض المفردات مع تركيب الكلمات الصحيحة وعلامات الإعراب المناسبة. على سبيل المثال، ذكر مؤلف معجم المنور "خَرَجَ الْقَوْمُ بِأَيْتِهِمْ"

¹⁵ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 933.

لترجمة مفردة "الآية". في تلك الجملة، رُفع لفظ "القوم" كالفاعل وخُفض لفظ "بِآيَتِهِمْ" كالمجرور.^{١٦} وفي معجم العصري، قد كُتبت "خَجَأَ اللَّيْلُ" التي رفع "الليل" كالفاعل.^{١٧}

و) المعلومات الدلالية

لا توجد المعلومات الدلالية الخاصة في معجم المنور ومعجم العصري. لكنّ مؤلفي المعجمين يقدمان خيارات المعنى لبعض المفردات. كما في معجم المنور، أعطى معنى "سَنَفَ" أي ملاً أو رفع.^{١٨} وفي معجم العصري نحو "حَبِرَ" يعني عالم أو حُسْن أو نظير.^{١٩}

ز) أمثلة على استخدام الكلمات

في بعض المفردات يورد مؤلفو المعجمين المنور والعصري أمثلة على الكلمة عند استخدامها في الجمل. وهذا بالتأكيد يسهل على مستخدمي المعجمين فهم معنى ومأخذ المفردة المعنية. مثل ما في معجم المنور، يورد المؤلف أمثلة كلمة "فَقَّحَ" على الجملة "فَقَّحَ الْجُرُؤُ" أي فتح عينيه.^{٢٠}

¹⁶ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. 50.

¹⁷ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 824.

¹⁸ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. 668.

¹⁹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 733.

²⁰ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. 1066.

وكذلك يستطيع أن تجد في معجم العصري كلمة "رَجَمَ" تتجلى في نحو الجملة "رَجَمَتِ المرأةُ".^{٢١}

ح) شواهد المعنى

لم يجد الباحث الدليل أو شواهد المعنى الذي ذكرها خاصة المؤلفون في هذين المعجمين المنور والعصري.

ط) الصورة

وقد وضع مؤلفو كلا المعجمين الصور فيهما لتسهيل وتذكر المفردات. ففي معجم المنور توضع الصور في آخر المعجم قسم الملحق. وبينما توضع الصور في معجم العصري قرب المفردات كما لفظ "أسد" تجد صورته تحت لفظه.^{٢٢} ومع ذلك، فإن كثيراً من المفردات في هذين المعجمين لم تقترن صورها.

ي) معلومات اشتقاق الكلمة

عند تأليف المعجم، يوفر المؤلفون معجمي المنور والعصري معلومات اشتقاق الكلمة. وهذا يعني أن الكلمة التي هي عبارة عن الفعل

²¹ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 964.

²² Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 1353.

ترد أيضًا بصيغة الاسم أو الصفة. أما الفرق هو أن موقع اشتقاق الكلمة في معجم المنور متقارب وبينما في معجم العصري يعتمد موقع اشتقاق الكلمة على الحروف الأبجدية.

٣. القسم الأخير

أ) الملحق

وضع أحمد ورسون منور في معجم المنور الملاحق في شكل صور بعد صفحة ١٥٩١. ^{٢٣} ويجد الباحث في معجم العصري الملحق في الخلف صفحات فارغة يمكن استخدامها لتسجيل الأشياء المهمة.

ب) الجدول

لم يستطع الباحث أن يجد في هذين المعجمين المنور والعصري أي جداول قدمها المؤلفون فيهما.

ج) الخريطة

لم توجد خريطة تم توفيرها من جانب مألّفي المعجمين يعني المنور والعصري فيهما.

²³ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*

د) الصيغ

لم يستدل الباحث في هذين المعجمين المنور والعصري على أي صيغ أوردتها مصنفوهما.

هـ) التسلسل الزمني للتاريخ

لزيادة معرفة مستخدمي المعجم، فإن وصف التسلسل الزمني للتاريخ أمر في غاية الأهمية. ولذلك، قد أورد مؤلف معجم المنور التسلسل الزمني لتاريخ اللغة العربية بدءاً في التمهيد بإيجاز المعنى.^{٢٤} ثم سواءً كان الأمر يُجد في معجم العصري الذي قد ذكر مؤلفا المعجم أيضاً تطور اللغة العربية في مقدمته.^{٢٥}

و) نبذة مصنف المعجم

لكي يتمكن القارئ من التعرف على مصنف المعجم، فمن الأفضل أن يقدم مصنف المعجم معلومات عن نفسه. وفي هذين المعجمين المنور والعصري لم تجد نبذة مصنفيهما الذي كتب محمداً. لكن عثر الباحث على القليل من المعلومات عن المؤلفين في قسم الترحيب الذي

²⁴ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir...*, hlm. vi.

²⁵ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. vi-vii.

كتبه عمران حمزة.²⁶ وقد وجد الباحث أيضاً السيرة الذاتية للمؤلفين في مصادر أخرى.

ز) العناصر الأخرى لم تُذكر

وبالإضافة إلى العناصر التي سبق ذكرها، وجد الباحث عنصراً آخر يتمثل في معلومات نشر المعجم، وهي اسم الناشر وسنة النشر في هذين المعجمين المنور والعصري.

وهكذا كان التحليل الذي قام به الباحث. ثم لتسهيل معرفة شرح عناصر المعجمين المنور والعصري على نظرية علي القاسمي، أرفق الباحث الجدول التالي:

²⁶ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. iv.

جدول كماله عناصر معجمي المنور والعصري
على نظرية علي القاسمي

الرقم	كماله عناصر المعجم على نظرية علي القاسمي	معجم "المنور"	معجم "العصري"
القسم الأول			
١	غرض تأليف المعجم	✓	✓
٢	المراجع المستخدمة	✓	✓
٣	خلفية تأليف المعجم	✓	✓
٤	تعليمات استخدام المعجم	✓	✓
٥	الإرشادات اللغوية	✓	✓
٦	عدد الكلمات في المعجم	✓	✓
٧	شرح الاختصارات	✓	✓
٨	المعاني والرموز أو الصور	✓	✓
٩	قواعد التحويل الحرفي	—	—
١٠	المعلومات الأخرى	✓	✓
القسم الرئيسي			
١١	الخط المستخدم	—	—
١٢	نموذج العمود	✓	✓
١٣	المعلومات الصوتية	✓	✓

✓	✓	المعلومات الصرفية	١٤
✓	✓	المعلومات النحوية	١٥
✓	✓	المعلومات الدلالية	١٦
✓	✓	أمثلة على استخدام الكلمات	١٧
–	–	شواهد المعنى	١٨
✓	✓	الصور	١٩
✓	✓	معلومات اشتقاق الكلمة	٢٠
		القسم الأخير	
✓	✓	الملحق	٢١
–	–	الجدول	٢٢
–	–	الخريطة	٢٣
–	–	الصيغ	٢٤
✓	✓	التسلسل الزمني للتاريخ	٢٥
✓	–	نبذة مصنف المعجم	٢٦
✓	✓	العناصر الأخرى لم تُذكر	٢٧
٢١	٢٠	العدد الإجمالي	

ب. مزايا ونقائص معجمي المنور والعصري

بوجه عام، يُعد المعجم من الأدوات المفيدة والمهمة للغاية في تعليم اللغة واستخدامها. أما المعجم، كأداة مرجعية لغوية، فله مزايا ونقائص ينبغي النظر إليها في سياق استخدامها. بعد ذكر الباحث تحليل معجمي المنور والعصري عن عناصر اكتمال المعجم على نظرية علي القاسمي، سيحاول على عرض مزايا ونقائصهما بشكل عام.

١. مزايا ونقائص معجم المنور

يعتبر معجم المنور من أشهر المعاجم العربية الإندونيسية واستخدمه طلاب ومعلمو اللغة العربية في إندونيسيا. بالإضافة إلى ذلك، فإن هذا المعجم يتمتع بسمعة جيدة بين الناطقين باللغة العربية. وفيما يلي بعض مزاياه ونقائصه:

أ) مزايا معجم المنور

١) اشتغال المداخل

يحتوي معجم المنور على الكثير من المداخل الشاملة للغاية ويغطي عددًا واسعًا من المفردات العربية، من الكلمات العامة إلى المصطلحات الخاصة في الدين والثقافة والعلوم.

٢) دقة الترجمة

يقدم هذا المعجم ترجمات دقيقة ومفصلة التي تساعد المستخدمين غايةً لفهم معنى الكلمات في السياق الإندونيسي. وهذا أحد أهم الأمور المتعلقة باستخدام المعجم.

٣) مرجع معتمد

عرف هذا المعجم واستخدم على نطاق واسع في الأوساط الأكاديمية والمعاهد والمؤسسات التعليمية الأخرى، مما يجعله مرجعاً معتمداً وموثوقاً به.

٤) التخطيط المنتظم

يتميز هيكل معجم المنور بالتخطيط المنتظم، الذي صمم بشكل جيد مع ترتيب أبجدي يسهل على المستخدمين إيجاد الكلمات المطلوبة بسرعة وكفاءة.

٥) التركيز على اللغة والثقافة العربية

لا يشمل هذا المعجم على ترجمات الكلمات فقط، بل يقدم أيضاً شروحات حول استخدام الكلمات في السياقات الثقافية والدينية. وذلك الذي أمر مفيد جداً للمتعلمين الذين يرغبون في فهم المزيد عن اللغة العربية.

ب) نقائص معجم المنور

١) الحجم الكبير الثقيل

إن معجم المنور كبير الحجم وثقيل الوزن لكونه معجمًا مطبوعًا يحتوي على العديد من المداخل. لذا يصعب حمله في أي مكان واستخدامه في الحالات والأنشطة اليومية التي تحتاج إلى سرعة الحركة للمستخدمين.

٢) غلبة اللغة العربية الفصحى

يتضمن معجم المنور مفردات من اللغة العربية الفصحى والدينية غالبًا. ولعل ذلك بسبب أن مؤلف المعجم من ذوي الخلفية المعهدة في عملية تربية وتعليمه. فبالتالي فهو أقل اكتمالاً من المفردات العربية الحديثة أو العامية في هذا المعجم.

٣) صعب الاستخدام لبعض المبتدئين

بالنسبة للمبتدئين، قد يبدو معجم المنور معقدًا بسبب عمق واتساع تغطية المفردات فيه. بالإضافة إلى الشروحات المتعمقة التي قد يصعب فهمها دون خلفية عربية قوية. وعلاوة على ذلك، فإنه يتطلب مهارة صرفية التي قد لا يمتلكها المستخدمون للبحث عن المفردات في هذا المعجم.

٢. مزايا ونقائص معجم العصري

يعد معجم العصري من أكثر المعاجم العربية الإندونيسية استخداماً. ومع ذلك فإن هذا المعجم له بعض المزايا والنقائص. وسيدكر الباحث هنا مزيداً من التوضيح فيما يلي:

أ) مزايا معجم العصري

(١) استخدام مُيسّر سريع

لا يستخدم هذا المعجم، لا يحتاج المستخدمون إلى تحديد مصدر الكلمة التي يبحثون عنها. فالحرف الأول من الكلمة التي تبحث عنها هو دليل مباشر. وبالتالي، سيجد المستخدمون المفردات التي يبحثون عنها أسرع.

(٢) الترجمة المباشرة

لم تكتب مرادفات للكلمات النادرة استخدامها. وذلك لتجنب عمليات البحث الطويلة التي تترك مستخدمي المعجم. ولكن مع ذلك، لا يزال هذا المعجم غنياً بالمرادفات ومعاني المفردات ذات الصلة بحركية تطور اللغة العربية والعجمية.

٣) تُضاف اللغة العجمية الزائدة

في بعض المصطلحات، توجد اللغة العجمية الإضافية. وذلك ليتسنى للمستخدمين فهم المعنى بسرعة أكثر بالألفاظ المشهورة في الأذن.^{٢٧} كما في النطق "فَائِحَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ" فتُضاف كلمة "prelude" بين قوسين.^{٢٨}

٤) المرجع الواسع

يغطي هذا المعجم مجموعة واسعة من أنواع الكلمات بما في ذلك الأسماء والأفعال والصفات. وهذا يجعله مصدراً مرجعياً شاملاً للناطقين باللغة العربية.

٥) مصداقية المؤلف

ألّف هذا المعجم اثنان من علماء اللغة العربية المشهورين والمعروفين، مما يعطي ثقة عالية في دقة المعلومات التي يشتمل عليها المعجم وجودتها.

²⁷ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. viii-ix.

²⁸ Atabik Ali & Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer...*, hlm. 1367.

ب) نقائص معجم العصري

(١) حدود المفردات

لا يتضمن هذا المعجم جميع مفردات اللغة العربية الفصحى والحديثة. قد يكون هذا الأمر عائقاً للمستخدمين الذين يحتاجون إلى مفردات محددة جداً أو نادراً ما تُستخدم.

(٢) الثقل الكبير

يبلغ عدد صفحات هذا المعجم أكثر من ٢٠٠٠ صفحة. فهو بالطبع معجم عصري معجم كبير وثقيل للغاية مما يجعل بعض المستخدمين صعب حمله.

(٣) قلة أمثلة الاستخدام

لا يعطي هذا المعجم أمثلة كافية لاستخدام الكلمات في الجمل. الأمثلة السياقية مهمة لفهم كيفية استخدام الكلمات في اللغة اليومية والأوساط الأكاديمية.

(٤) لم توجد نسخة رقمية

إذا لم يكن هذا المعجم متاحاً في شكل رقمي، فقد يكون ذلك مشكلة في هذا الزمن الحديث حيث يحتاج الأشخاص إلى الوصول الرقمي لسهولة وسرعة البحث.

الباب الخامس

الخاتمة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الأعمال الصالحات وتوفيقه يحقق الغايات،
والحمد لله الذي سهل جميع أمور الباحث حتى يستطيع أن يتم كتابته ويحصل على
آخر دراسته في درجة الماجستير. جعلها الله ميمونةً وغفر لنا ولوالدينا ولمشايخنا
وأساتيدنا ولجميع المسلمين عامة، آمين. وبعد أن يتم هذا البحث، سيعرض
الباحث بعض الاستنتاجات والاقتراحات في هذا الباب.

أ. الاستنتاج

المعجم المنور (عربي-إندونيسي) معجم الترجمة معروف في إندونيسيا الذي
صنّفه أحمد ورسون منوّر ويبلغ ١٥٩١ صفحة. يشمل الكثير من المفردات
العربية من مختلف المجالات، وله بعض الخصائص الإضافية مثل قائمة الأسماء
بصيغة الجمع وقائمة بالمصطلحات الدينية الإسلامية. ثم يُستخدم في عملية
التعليم والبحث كمرجع موثوق ومعتمد. أما معجم العصري معجم الترجمة
الذي يحتوي على آلاف المفردات اللغوية ويبلغ ٢٠٥٣ صفحة. يشمل مجموعة
واسعة من المفردات العربية من مختلف جوانب الحياة. ويأتي أيضًا بخصائص

إضافية، مثل تصريف الأفعال والترتيب الأبجدي للمعجم. ويُستخدم غالبًا في عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها كأحد المراجع الرئيسية.

وتحليلهما بنظرية كماله عناصر المعجم لعلي القاسمي فإن معجم المنور يستوفي ٢٠ عنصراً من جملة ٢٧ عنصراً. بينما يستوفي معجم العصري ٢١ عنصراً من جملة ٢٧ عنصراً من عناصر المعجم. فأما مزايا معجم المنور هي اشتمال المداخل ودقة الترجمة والمرجع المعتمد والتخطيط المنتظم والتركيز على اللغة والثقافة العربية. ونقائضه الحجم الكبير الثقيل وصعب الاستخدام لبعض المبتدئين وغلبة اللغة العربية الفصحى. ثم مزايا معجم العصري هي استخدام مُيسر سريع والترجمة المباشرة وتُضاف اللغة العجمية الزائدة ومصادقية المؤلف والمرجع الواسع. ونقائضه حدود المفردات والثقيل الكبير وقلة أمثلة الاستخدام ولم توجد نسخة رقمية.

ب. الاقتراح

بعد أن يبحث الباحث عن تحليل كماله عناصر معجمي "المنور" و"العصري" بمنظور علي القاسمي، قدم الباحث بعض الاقتراحات وهي ينبغي للباحث أن يتعلم ويكتب بحثًا بأحسن الدقة في جمع البيانات وتحليلها واستنتاجاتها وأحسن اللغة مع تطبيق القواعد اللغوية الصحيحة في المستقبل من البحث المكتوب الآن، لأن لا يخلو هذا البحث من الخطايا والعيوب الكثيرة. عسى الله أن يغفر خطايانا

وذنوبنا ويحسن أحوالنا وييسّرنا برسوله المصطفى ﷺ لنيل حوائجنا ومقاصدنا في الدارين، آمين.

لا يهدف هذا البحث إلى استكشاف الأخطاء الواردة في المعجمين المنور والعصري. فالباحث يريد فقط المساهمة في تطوير علم المعجم ودراسة معجمية في إندونيسيا. ومن ناحية أخرى، فإن الباحث يشكر مؤلفي المعجمين الذين أسعدوه بالفعل في تعليم اللغة العربية من خلال معجميّهم. وهذا البحث دليل على شكر الباحث في مشاركة تطوير المعجم وجعله أفضل، وخاصة معجمي المنور والعصري. ويأمل الباحث أيضاً من خلال هذا البحث أن تتطور دراسة المعاجم في إندونيسيا وتصبح أكثر تطوراً مما سيؤدي إلى إنتاج معاجم ذات مستوى أحسن. ويرجو الباحث أيضاً أن تُستخدم نتائج هذا البحث كمدخلات للطبعة القادمة من معجمي المنور والعصري.

مراجع البحث

أ. المراجع الإندونيسية

- Acep Hermawan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet. 1 (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011)
- Achmadi, Cholid Narbuko & Abu, *Metodologi Penelitian*, Cet. 8 (Jakarta: Bumi Aksara, 2007)
- Afrizal, *Metode Penelitian Kualitatif* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014)
- Ahmad, Ibrahim, *Perkamusan Melayu: Suatu Pengenalan* (Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan, 1994)
- Ainin, Moh., *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: Bintang Sejahtera, 2016)
- ‘Al-Munawwir (Kamus)’ <[https://id.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_\(kamus\)](https://id.wikipedia.org/wiki/Al-Munawwir_(kamus))>
- Amiruddin, Z. Asikin, *Pengantar Metode Penelitian Hukum* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006)
- Andi, Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2012)
- Anwar, Saifuddin, *Metode Penelitian*, III (Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, 2001)
- Asmendri, Milya Sari &, ‘Penelitian Kepustakaan (Library Research) Dalam Penelitian Pendidikan IPA’, *Natural Science*, 6 (1) (2020)
- Chaer, Abdul, *Leksikologi Dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007)
- Fadhilah, Maulida Almas, ‘Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim’, *Alsina*, 3 (2) (2021)
- Fatawi, M. Faisol, ‘Keistimewaan Kamus Al-Ashri Karya Kiai Atabik Ali’, 2021 <<https://alif.id/read/m-faisol-fatawi/keistimewaan-kamus-al-ashri-karya-kiai-atabik-ali-b235960p/>>

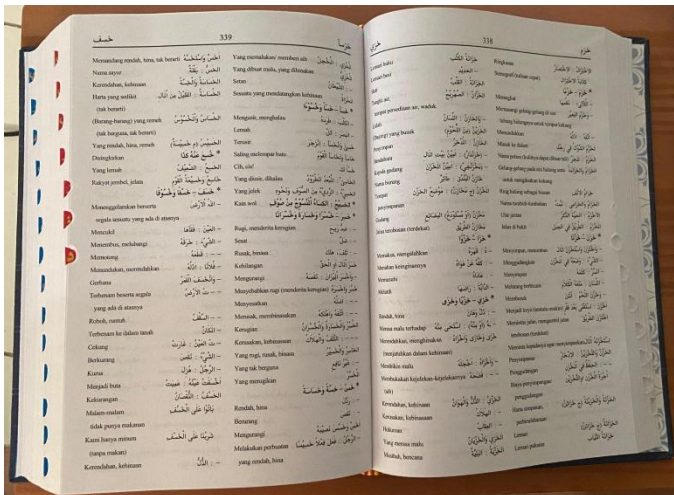
- Fati, Churahmah, 'Perbandingan Komponen Kelengkapan Kamus Pada Kamus Bilingual Menurut Ali Al-Qasimi Antara Kamus Al-Munawwir Dan A Dictionary of Modern Written Arabic (Studi Leksikografi)' (UIN Sunan Kalijaga, 2016)
- Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Andi Offset, 2002)
- Hadi, Syamsul, 'Pengaruh Perkembangan Ilmu Pengetahuan Dan Teknologi Terhadap Leksikografi Arab', *Humaniora*, XI (1) (1999)
- Haqillah, Ahmad, 'Onomatope Dalam Bahasa Arab: Sebuah Tinjauan Morfosemantis' (Universitas Indonesia)
- Harun Nasution, *Filsafat Agama* (Jakarta: Bulan Bintang, 1991)
- Heny, dkk, Pratiwi, 'Implementasi Algoritma Brute Force Dalam Aplikasi Kamus Istilah Kesehatan', *Teknologi Informasi Terdepan*, 2 (2) (2016)
- Hoetomo, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* (Surabaya: Mitra Pelajar, 2005)
- 'KH Ahmad Warson Munawwir: Sang Penyusun Kamus Legendaris' <<https://almunawwir.com/kh-ahmad-warson-munawwir-sang-penyusun-kamus-legendaris/>>
- 'KH Atabik Ali: Ulama Pemerhati Pendidikan Dan "Melek" Politik' <<https://almunawwir.com/kh-atabik-ali-ulama-pemerhati-pendidikan-dan-melek-politik/>>
- Khatibah, 'Penelitian Kepustakaan', *Iqra*, 5 (1) (2011)
- Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008)
- Kurniasih, Ika, 'Analisis Lema Kamus Bahasa Indonesia Untuk Pelajar' (Universitas Negeri Yogyakarta, 2014)
- Lutfi, Khabibi Muhammad, 'Paparasi Kritis Atas Kamus Arab Indonesia Al-Qamus Al-Munir', *Al-Ittijah*, 03 (2) (2011)
- Mahridawati, 'Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif Karya Basuni Imamuddin Dan Nashiroh Ishaq (Metode Penyajian Kamus)', *Ittihad*, 13 (24) (2015)
- Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, Dan Tekniknya*, Edisi Revi (Jakarta: Rajawali Pers, 2012)

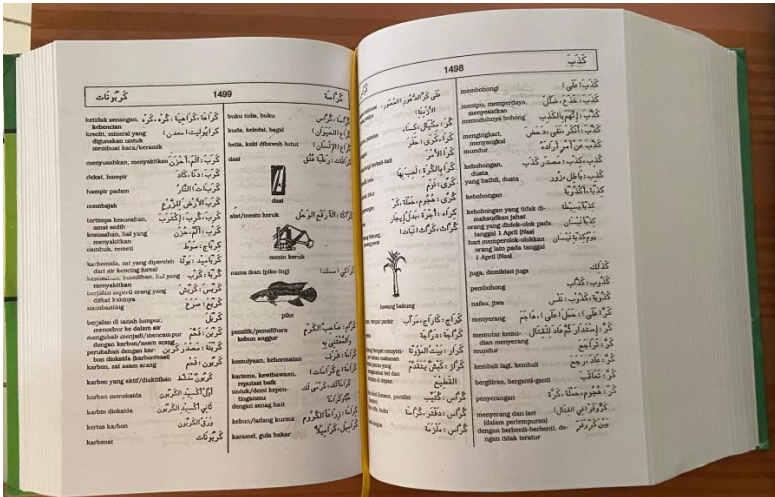
- Marjatsari, Rumsari, 'Analisis Semantik Leksikal Pada Padanan Arab-Indonesia Dalam Kamus Al-Munawwir Dan Al-'Ashri' (UIN Syarif Hidayatullah, 2010)
- Mestika, Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2008)
- Moloeng, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2000)
- Muhdlor, Atabik Ali & Ahmad Zuhdi, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2001)
- Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progerssif, 1997)
- Nasyithoh, Siti Ghitsna Naily, 'Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)', *Shaut Al-'Arabiyah*, 9 (2) (2021)
- Nata, Abudin, *Metodologi Studi Islam* (Jakarta: Rajawali Press, 2000)
- Poerwadarminta, WJS., *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2005)
- Poppy Yaniawati, 'Penelitian Studi Kepustakaan', *Penelitian Kepustakaan*, 2020
- Rakhmawati, Fauzia, 'Sebuah Tinjauan Morfo-Sintaksis Fungsi Hamzatul Qath' Dalam Bahasa Arab' (Universitas Indonesia, 2009)
- Rikza, Ahmad Luqman Hakim & Ferdian, *Sistematika Penyusunan Kamus Berdasarkan Entri, Jumlah Bahasa, Dan Masa/Periode* (Yogyakarta, 2013)
- Saehudin, Akhmad, 'Tradisi Penyusun Kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi Arab', *Al-Turas*, 11 (3) (2005)
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2017)
- , *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2012)
- Sukmadinata, Nana Syaodih, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2004)
- Syihabuddin, *Teori Dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002)

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008)
Taufiqurrochman, R., *Masterpiece Kamus Bahasa Arab Literasi Ulama Nusantara Dari Masa Ke Masa* (Malang, 2018)
Verhaar, J.W.M., *Asas-Asas Linguistik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006)

ب.المراجع العربية

أحمد عبدالغفور عطار. مقدمة الصحاح (بيروت: دار العلم للملايين. ١٩٧٩).
الأمل، إخلاص. 'مقارنة كتاب العربية للحياة وكتاب العربية بين يديك لمهارة الكتابة عاى نظرية عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان' (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠٢٣).
خليل، حلمى. مقدمة لدراسة علم اللغة (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ٢٠٠٠).
دويدزي، رجاء وحيد. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية (الدمشق: دار الفكر بدمشق. ٢٠٠٠).
علي، القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم (لبنان: مكتبة لبنان ناشرون. ٢٠٠٤).
يعقوب، إميل. المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها (بيروت: دار العلم للملايين. ١٩٨١).





ترجمة الباحث

أ. السيرة الذاتية

- الاسم : عبد الله زلفى منتفى
رقم الطالب : ١٨٠٣٠٢٦١١٦ :
المكان وتاريخ الميلاد : رمانج، ٢٩ من أبريل ٢٠٠٠
العنوان : كمادو، سولانج، رمانج
الكلية/القسم : كلية علوم التربية والتدريس/قسم تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف : ٠٨٥٦٠٠١٣٦٧٩٤ :
البريد الإلكتروني : abdullahzulfa7@gmail.com :
ب. السيرة التربوية

١. التربية الرسمية

- أ) المدرسة الابتدائية الحكومية كمادو (٢٠٠٦ - ٢٠١٢)
ب) المدرسة المتوسطة الحكومية ١ سولانج (٢٠١٢ - ٢٠١٥)
ج) المدرسة العالية الحكومية ٢ رمانج (٢٠١٥ - ٢٠١٨)
د) جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج (٢٠١٨ - الآن)

٢. التربية غير الرسمية

- أ) المدرسة الدينية النورانية الأولى كمادو (٢٠٠٧ - ٢٠١٣)
- ب) المدرسة الدينية النورانية الوسطى كمادو (٢٠١٣ - ٢٠١٥)
- ج) معهد الصديقية تاسيك أغونج رمانج (٢٠١٦ - ٢٠١٨)
- د) معهد روضة المتعلمين واتس سمارانج (٢٠١٨ - الآن)